

DETROIT REVOLUTIONARY MOVEMENT RECORDS

BOX 15 OF 16

FOLDER 9

UFW CONSTITUTION 2 OF 3

*Motion PASSED
to read summaries of part 4
then vote on all articles*

PART IV - CONVENTIONS

ARTICLE XXII
BIENNIAL CONVENTIONS

SUMMARY: THE UNION SHALL HAVE A CONVENTION EVERY TWO YEARS.

The Union shall meet in regular Conventions every two years on the Friday preceding Labor Day at a place designated by the National Executive Board. The National Executive Board may, for good cause, change the place or defer the opening date of the Convention to a date not later than October 15.

ARTICLE XXIII
CONVENTION CALL

SUMMARY: SIXTY DAYS BEFORE THE CONVENTION THE SECRETARY-TREASURER SHALL MAIL TO EACH DELEGATION A CONVENTION CALL STATING THE PLACE AND DATE OF THE CONVENTION, THE NUMBER OF EACH DELEGATION, AND THE PER CAPITA VOTE OF EACH DELEGATION.

The Secretary-Treasurer shall, not later than 60 days prior to the Convention date, mail to each Ranch Community, Organizing Committee, and Administrative Body a Convention Call stating the date and place where the Convention is to be held. The Convention Call shall specify the number of delegates each Ranch Community, Organizing Committee and Administrative Body (hereinafter called "delegation") is entitled to elect as its representatives to the Convention and the per capita voting strength of each delegation.

ARTICLE XXIV.
POWERS OF THE CONVENTION

SUMMARY: THE CONVENTION SHALL HAVE THE POWER TO DECIDE UPON CREDENTIALS AND SEATING, ESTABLISH UNION POLICIES, INTERPRET AND AMEND THIS CONSTITUTION.

ARTICULO XXII.
CONVENCIONES BIENALES

RESUMEN: LA UNION DEBERA TENER UNA CONVEN- CION CADA DOS ANOS.

La Unión deberá reunirse en Convenciones regulares cada dos años en el viernes que precede el Día del Trabajo, en el lugar designado por el Consejo Ejecutivo Nacional. El Consejo puede, por causas justificadas, cambiar el lugar o diferir la fecha de apertura de la Convención a una fecha no más tarde que el 15 de octubre.

ARTICULO XXIII.
LLAMADA A CONVENCIÓN

RESUMEN: SESENTA DIAS ANTES DE LA CONVEN- CION, EL SECRETARIO-TESORERO ENVIARA POR CORREO A CADA DELEGADO UNA LLAMADA A LA CONVENCIÓN INFORMANDO EL LUGAR Y FECHA DE LA CONVENCIÓN, NUMERO DE CADA DELEGACION, Y LOS VOTOS PER-CAPITA DE CADA DELEGACION.

El secretario-Tesorero deberá, no más tarde de 60 días antes de la fecha de la Convención, mandar por correo a cada Comunidad de Rancho, y Cuerpos Administrativos una Llamada a la Convención, especificará el número de delegados de cada Comunidad de Rancho, Comité Organizador y Cuerpo Administrativo (de aquí en adelante llamados "delegación") tienen derecho a elegir como sus representantes a la Convención y el número de votos per capita de la delegación.

ARTICULO XXIV.
PODERES DE LA CONVENCIÓN

RESUMEN: LA CONVENCIÓN TENDRA EL PODER DE DECIDIR SOBRE CREDENCIALES Y ASIENTOS, ESTABLECIENDO PLANES DE ACCION DE LA UNION, Y INTERPRETANDO Y ENMENDANDO ESTA CONSTITU CION.

The Convention shall have the power to:

- (a) Pass upon the credential and seating of delegates;
- (b) Establish the policies to be followed by the Union;
- (c) Interpret and amend this Constitution;
- (d) Do all things necessary for the proper disposition of any matter which may come before it for consideration.

ARTICLE XXV

COMPOSITION OF THE CONVENTION

SUMMARY: THE NATIONAL OFFICERS AND DELEGATES SHALL CONSTITUTE THE CONVENTION. NATIONAL OFFICERS SHALL NOT VOTE. DELEGATES MUST HAVE BEEN UNION MEMBERS FOR ONE YEAR AND MEMBERS OF THE UNIT THEY REPRESENT FOR THREE MONTHS.

The Convention shall be comprised of the members of the National Executive Board and the Board of Auditors and the legally elected delegates from the Ranch Committees, Organizing Committees, and Administrative Bodies. The members of the National Executive Board and the Board of Auditors shall serve as accredited delegates by virtue of their office, with all privileges of elected delegates, except they shall not be permitted to vote. No delegate shall be entitled to a seat in the Convention unless:

- (a) He or she has been a Union member in good standing for at least one year prior to his or her election; and
- (b) He or she has been a member of the Community Body which he or she represents for at least three months prior to the Convention; and
- (c) The delegate is in good standing at the time of the Convention.

ARTICLE XXVI.

ELECTION & CERTIFICATION OF DELEGATES

SUMMARY: THE CALL SHALL SPECIFY THE NUMBER OF DELEGATES TO WHICH EACH BODY IS ENTITLED BASED ON THE BELOW FORMULA. THE PER CAPITA VOTE OF EACH DELEGATION SHALL BE DETERMINED

La Convencion tendra el poder de:

- (a) Aprobar los credenciales y asientos de los delegados;
- (b) Establecer los planes de acción para seguir por la Unión;
- (c) Interpretar y enmendar esta Constitución;
- (d) Hacer todo lo que sea necesario para la correcta disposición de todo asunto que aparezca antes para consideración.

ARTICULO XXV.

COMPOSICION DE LA CONVENCION

RESUMEN: LOS OFICIALES NACIONALES Y DELEGADOS CONSTITUIRAN LA CONVENCION. LOS OFICIALES NACIONALES NO VOTARAN. LOS DELEGADOS DEBERAN SER MIEMBROS DE LA UNION DURANTE UN AÑO, Y MIEMBROS DE LA UNIDAD QUE REPRESENTAN DURANTE TRES MESES.

La Convención estará compuesta de los miembros del Consejo Ejecutivo Nacional y el Consejo de Revisión y los delegados elegidos legalmente de los Comités de Rancho, Comités Organizadores y Cuerpos Administrativos. Los miembros del Comité Ejecutivo Nacional y del Consejo de Revisión servirán como delegados acreditados por virtud de su puesto, con todos los privilegios de los delegados electos, con excepción que no se les permitirá votar. Ningún delegado tendrá derecho a un asiento en la Convención si no:

- (a) Ha sido miembro de la Union en buena conducta por lo menos un año antes de su elección; y
- (b) Ha sido un miembro de Cuerpo de Comunidad que representa por lo menos tres meses de anterioridad a la Convencion; y
- (d) El delegado esta en buena conducta en la fecha de la Convención.

ARTICULO XXVI.

ELECCION & CERTIFICACION DE LOS DELEGADOS

RESUMEN: LA LLAMADA ESPECIFICARA EL NUMERO DE DELEGADOS A QUE TIENE DERECHO CADA CUERPO, BASADO EN LA FORMULA ABAJO EL VOTO PER CAPITA DE CADA DELEGACION SE

AS OF MAY 31 OF THE CONVENTION YEAR MEMBERS WILL VOTE AT THE RANCH WHERE THEY PRESENTLY ARE WORKING OR LAST WORKED, ON THE FIRST SUNDAY IN AUGUST. THE ELECTIONS WILL BE HELD AT THE APPROPRIATE UNION OFFICE.

DETERMINARA AL 31 DE MAYO DEL AÑO DE LA CONVENCION LOS MIEMBROS VOTARAN EN EL RANCHO DONDE ESTAN TRABAJANDO AL PRESENTE O DONDE TRABAJARON AL ULTIMO, EN EL PRIMER DOMINGO DE AGOSTO. LAS ELECCIONES SE LLEVARAN A AFEECTO EN LA OFICINA AFROPIADA DE LA UNION.

Section 1: The Call shall specify delegation strength. Each Ranch Community and Organizing Committee shall be entitled to the number of delegates indicated in the following scale:

Sección 1: La llamada especificará el número de cada delegación. Cada Comunidad de Rancho y Comité Organizador tendrá derecho de un numero de delegados según la escala siguiente:

- 1 - 50 members = 1 delegate
- 51 - 100 members = 2 delegates
- 101 - 300 members = 3 delegates
- 301 - 500 members = 4 delegates
- 501 - 700 members = 5 delegates
- 701 - 1,000 members = 6 delegates
- 1001 - 1,500 members = 7 delegates
- 1501 - 2,100 members = 8 delegates
- 2101 - 2,800 members = 9 delegates
- Over 2,800 members = 10 delegates.

- 1 - 50 miembros = 1 delegado
- 51-100 miembros = 2 delegados
- 101-300 miembros = 3 delegados
- 301-500 miembros = 4 delegados
- 501-700 miembros = 5 delegados
- 701-1000 miembros = 6 delegados
- 1001-1500 miembros = 7 delegados
- 1501-2100 miembros = 8 delegados
- 2101-2800 miembros = 9 delegados
- Mas de 2800 miembros = 10 delegados

Section 2: Administrative Bodies are administrative units created by the National Executive Board and composed of members serving full-time with the Union as provided in Part III.

Sección 2: Cuerpos Administrativos son unidades administrativas creadas por el Consejo Ejecutivo Nacional y compuestos de miembros que sirven tiempo completo con la Unión, como se indica en Part III.

Section 3: Only members in good standing with the Union may participate in delegate elections. During the period of an authorized strike, members working full-time on the boycott shall continue to be members of and vote with their Ranch Community being struck.

Sección 3: Solamente miembros en buena conducta con la Unión pueden participar en elecciones de delegados. Durante el período de una huelga autorizada, miembros que trabajan tiempo completo en el boicoteo continuarán siendo miembros con su Comunidad de Rancho que está en huelga.

Section 4: Each Administrative Body shall be entitled to the following number of delegates:

Sección 4: Cada Cuerpo Administrativo tendrá los delegados siguientes:

- 5 - 25 members = 1 delegate
- 26 - 50 members = 2 delegates
- 51 - 100 members = 3 delegates

- 5 - 25 miembros = 1 delegado
- 26 - 50 miembros = 2 delegados
- 51 - 100 miembros = 3 delegados

Section 5: The membership and per capita vote of each delegation shall be determined and certified by the Secretary-Treasurer and shall be determined as of May 31 of the Convention year, provided however:

Sección 5: La membrecía y el voto per capita de cada delegación se determinará y certificará por lo que el Secretario-Tesorero determine, el 31 de mayo del año de la Convención, indicando sin embargo:

(a) For each Administrative Body not having at least 5 members as of such date, the Secretary-Treasurer shall designate

(a) Por cada Cuerpo Administrativo que no tenga por lo menos 5 miembros a esa fecha, el Secretario-Tesorero designará

the Administrative Body or Bodies with which it is combined for purposes of electing delegates;

(b) The membership of each Ranch Community shall be calculated on the basis of every member having worked at that Ranch during the 12-month period ending May 31; members working at more than one Ranch during the 12-month period shall be assigned for purposes of calculating per capita vote to the Ranch where they worked the most hours.

(c) Where the subordinate body as determined by the Secretary-Treasurer is not evenly divisible by the number of delegates which such body is entitled to elect pursuant to Sections 1 and 4 above, the Secretary-Treasurer shall allot sufficient additional per capita votes to such body so that each delegate may cast the same number of per capita votes.

Section 6: Elections for all delegates shall be held on the first Sunday in August of the Convention year. Members of Ranch Communities shall vote for delegates at the Ranch where they are employed on said date or at the Ranch where they were most recently employed. Elections will be held at the office of the Organizing Committee or Administrative Body or at the field office having jurisdiction over the Ranch Community. Each body shall elect an alternate delegate for each delegate elected who shall attend the convention in the event the delegate is unable to attend. The alternate receiving the most votes shall be the first alternate, and so forth.

Section 7: The Secretary of each Ranch Committee and Organizing Committee and the Secretary-Treasurer of the Union shall certify the names, addresses, and Ranch of each delegate and alternate, to the President at least 21 days before the Convention.

el Cuerpo Administrativo o Cuerpos con los que está combinado para los propósitos de elegir delegados;

(b) La membresía de cada Comunidad de Rancho se calculará en base de cada miembro que trabajó en ese rancho durante los 12 meses del período que termina el 31 de mayo; miembros que trabajan en más de un rancho durante un período de 12 meses serán nombrados con los propósitos de calcular el voto per capita en el rancho donde trabajan el mejor número de horas.

(c) Cuando el cuerpo subordinado determinado por el Secretario-Teserero no es divisible por el número de delegados que dicho cuerpo tiene derecho a elegir según Sección 1 y 4 arriba, el Secretario-Tesorero deberá repartir votos adicionales per capita a ese cuerpo para que cada delegado pueda contar el mismo número de votos per capita.

Sección 6: Elecciones para todos los delegados se llevarán a efecto el primer domingo de agosto del año de la Convención. Miembros de las Comunidades de Rancho votaran por delegados en el Rancho donde están empleados a esa fecha o en el Rancho donde estuvieron empleados más recientemente. Las elecciones se efectuarán en la oficina del Comité Organizador o: Cuerpo Administrativo o la oficina local que tenga jurisdicción sobre la Comunidad de Rancho. Cada duerpo elegirá un delegado alternado para cada delegado elegido que atenderá la Convención en el caso que el delegado no pueda asistir. El delegado alterno que reciba la mayor cantidad de votos será el primero alterno, y así sucesivamente.

Sección 7: El Secretario de cada Comité de Rancho y Comité Organizador y el Secretario-Tesorero de la Unión certificará los nombres de cada delegado y de los alternos, al Presidente, por lo menos 21 días antes de la Convención.

Section 8: Ranch Communities, Organizing Committees and Administrative Bodies created after May 31st shall elect delegates to be assigned a per capita vote based on the membership on the date of their creation.

Sección 8: Comunidades de Rancho, Comités Organizadores y Cuerpos Administrativos creados después del 31 de mayo elegirán delegados para ser asignados un voto de per capita basado en la membrecía a la fecha de su creación.

Section 9: Delegations without a full compliment of delegates may cast the entire per capita vote to which they are entitled only if so recommended by the Credentials Committee and approved by the Convention. There shall be no proxy voting.

Sección 9: Delegaciones que no estén completas con el número de delegados pueden contar todos los votos per capita a que tienen derecho solamente si así lo recomienda el Comité de Credenciales y aprobado por la Convención. No habrá aproximación de votación.

ARTICLE XXVII.

VOTING AT THE CONVENTION

ARTICULO XXVII

VOTACION EN LA CONVENCION

SUMMARY: EVERY DELEGATE SHALL HAVE ONE VOTE EXCEPT ON ROLL-CALL VOTES REQUIRED BY THIS CONSTITUTION OR PERMITTED UNDER THE RULES.

RESUMEN: CADA DELEGADO TENDRA UN VOTO EXCEPTO EN ROLL CALL QUE REQUIERE LOS VOTOS QUE ESTA CONSTITUCION PERMITE BAJO LAS REGLAS.

Each delegate shall have one vote in the Convention except on a roll-call vote. Voting by roll-call shall be by per capita vote with each delegate casting the number of votes assigned to him and approved by the Credentials Committee of the Convention. Per capita votes shall be had in the case of contested elections for National Officers and members of the Board of Auditors, on questions or resolutions concerning dues, assessments or fees, and on amendments to this Constitution. All other voting shall be as provided in the Permanent Rules attached to this Constitution as Appendix A. A majority of all duly selected delegates present and voting shall constitute a quorum. The delegates shall cast their votes, and the same shall be counted by the Secretary of the Convention who shall keep accurate records of all votes and preserve same for one year after the Convention. The Secretary shall announce the result of each vote.

Cada delegado tendrá un voto en la Convención except en el voto de roll call. La votación por roll call será per capita en que cada delegado cuenta el número de votos asignado a él y aprobado por el Comité de Credenciales de la Convención. Votos per capita se tomarán en caso de una elección donde hay más de un candidato para Oficiales Nacionales y miembros del Consejo de Revisores, y las preguntas y resoluciones referentes a cuotas pagos o multas, y en las enmiendas de esta Constitución. Toda otra votación se hará como se indica en las Reglas Permanentes incluidas a esta Constitución en el Apendice A. Una mayoría de delegados elegidos en forma apropiada que están presentes y votando constituirá un quorum. Los delegados contarán sus votos, y los mismos serán contados por el Secretario de la Convención y los preservara durante un ano después de la Convención. El Secretario anunciará el resultado de cada votacion.

ARTICLE XXVIII.

CONDUCT AT THE CONVENTION

SUMMARY: THE PRESIDENT SHALL BE THE CHAIRMAN AND THE SECRETARY-TREASURER SHALL BE THE SECRETARY OF THE CONVENTION. THE PRESIDENT SHALL APPOINT A SERGEANT-AT-ARMS.

Section 1: The President of the Union shall be Chairman of the Convention, but may call any delegate to act in his stead.

Section 2: The Secretary-Treasurer of the Union shall serve as Secretary of the Convention and shall maintain an accurate record of the Convention proceedings, and preserve it for one year.

Section 3: The President shall appoint a Sergeant-At-Arms who shall arrange for the seating of delegates at the Convention. He shall, under the direction of the President, maintain proper order and decorum within the hall, and shall perform such other duties as the President may require.

ARTICLE XXIX

COMMITTEES OF THE CONVENTION

SUMMARY: PRIOR TO THE CONVENTION, THE PRESIDENT SHALL APPOINT FIVE COMMITTEES AND DESIGNATE COMMITTEE CHAIRMEN. THE NATIONAL EXECUTIVE BOARD SHALL HAVE THE POWER TO APPOINT ADDITIONAL COMMITTEES WHEN NECESSARY.

Prior to each Convention, the President shall appoint five Committees: Credentials, Rules and Order of Business, Resolutions, Constitution, and Elections. The Resolutions Committee shall be comprised of 25 delegates and all other committees shall be comprised of 5 delegates, provided, however, that no National Executive Board member may serve on the Election Committee.

ARTICULO XXIX

CONDUCTA EN LA CONVENCION

RESUMEN: EL PRESIDENTE SERA EL JEFE DE LA CONVENCION Y EL SECRETARIO-TESERERO SERA EL SECRETARIO DE LA CONVENCION. EL PRESIDENTE NOMBRARA UN SARGENTO DE ARMAS.

Sección 1: El Presidente de la Unión será el Presidente de la Convención, pero puede llamar a cualquier delegado para que actúe en su lugar.

Sección 2: El Secretario de la Unión servirá como Secretario de la Convención. Deberá mantener un registro detallado de las actas de la Convención y guardarlas durante un año.

Sección 3: El Presidente nombrará un Sargento de Armas que se encargará de arreglar los asientos de los delegados a la Convención. Podrá mantener, bajo la dirección del Presidente el debido orden y decoro en la sala, y hará todo otro trabajo que le pida el Presidente.

ARTICULO XXIX.

COMITES DE LA CONVENCION

RESUMEN: CON ANTERIORIDAD A LA CONVENCION EL PRESIDENTE NOMBRARA CINCO COMITES Y DESIGNARA A LOS JEFES DE ESOS COMITES. EL CONSEJO EJECUTIVO NACIONAL TENDRA EL PODER DE NOMBRAR COMITES ADICIONALES SI ES NECESARIO.

Con anterioridad a cada Convención, el Presidente nombrará cinco Comites: Credenciales, Reglas y Orden de Negocios, Resoluciones, Constitución y Elecciones. El Comité de Resoluciones estará compuesto de 25 delegados y todos los otros Comités se compondrán de 5 delegados, previendo sin embargo, que ningún miembro del Consejo Ejecutivo Nacional puede servir en el Comité de Elecciones.

The President shall designate a member of each Committee as Chairman. The National Executive Board shall have the authority to appoint those Committees which are not required by this Constitution and which may be necessary to promote the objectives of the Convention. The President of the Union shall ex-officio be a member of every committee, except the Elections Committee.

El Presidente designara un miembro de cada Comité como Jefe. El Comité Ejecutivo Nacional tendrá la autoridad de nombrar aquellos Comités que no han sido requeridos por esta Constitución y que pueden ser necesarios para promover los objetivos de la Convención. El Presidente de la Unión deberá por ex-officio ser un miembro de cada comité excepto del Comité de Elecciones.

ARTICLE XXX
CREDENTIALS

ARTICULO XXX
CREDENCIALES

SUMMARY: CREDENTIALS SHALL BE FORWARDED TO ALL DELEGATE BODIES WITHIN TWO WEEKS AFTER THE CALL. AFTER THE DELEGATE ELECTIONS THE CREDENTIALS SHALL BE FORWARDED TO THE SECRETARY-TREASURER OF THE UNION IN THE TIME ABOVE-SPECIFIED.

RESUMEN: LOS CREDENCIALES SERAN ENVIADOS A TODOS LOS DELEGADOS DENTRO DE DOS SEMANAS DESPUES DE LA LLAMADA. DESPUES DE LA ELECCION DE DELEGADOS LOS CREDENCIALES SERAN ENVIADOS AL SECRETARIO-TESORERO DE LA UNION EN LA FECHA ESPECIFICADA ARRIBA.

Credential blanks in duplicate for delegates and alternates shall be forwarded to all delegate bodies. They must be attested as required. Immediately after the election and no later than 21 days before the Convention, the original credentials shall be forwarded to the Secretary-Treasurer. The duplicate credentials shall be retained for presentation to the Credentials Committee. The Credentials Committee shall meet prior to the opening of the Convention. The Convention will not be constituted for business until after the Credentials Committee shall have examined and reported on credentials of all delegates present at the scheduled time on the opening date of the Convention. The Credentials Committee shall pass on the validity of all credentials, its decisions being appealable to the Convention.

Se enviarán formularios de credenciales en blanco por duplicado para delegados y alternos a todos los cuerpos delegados. Deberán confirmarse como se requiere. Inmediatamente después de la elección y mas tarde de 21 dias antes de la Convencion, los credenciales originales se tendrán para presentarlo al Comité de Credenciales. El Comité de Credenciales se reunirá con anterioridad a la apertura de la Convención. La Convención no se constituirá para actuar mientras el Comité de Credenciales no termine de examinar y reportar los credenciales de todos los delegados presentes a la hora fijada para la fecha de apertura de la Convención. El Comité de Credenciales deberá decidir la validez de los credenciales; su decision puede hacer apelido a la Convención.

ARTICLE XXXI
RESOLUTIONS

ARTICLE XXXI
RESOLUCIONES

SUMMARY: ANY DELEGATE BODY MAY SUBMIT RESOLUTIONS PRIOR TO THE CONVENTION BY MAILING THEM TO THE SECRETARY-TREASURER 21 DAYS OR MORE BEFORE THE CONVENTION. DURING THE CONVENTION RESOLUTIONS MUST BE SUBMITTED TO THE COMMITTEE ON RESOLUTIONS, SIGNED BY 10% OF THE DELEGATES.

RESUMEN: TODO CUERPO DELEGADO PUEDE SOMETER RESOLUCIONES ANTES DE LA CONVENCION MANDANDO LAS POR CORREO AL SECRETARIO-TESORERO CON 21 DIAS O MAS DE ANTICIPACION A LA CONVENCION. DURANTE LA CONVENCION LAS RESOLUCIONES DEBERAN SOMETERSE AL COMITE DE RESOLUCIONES, CON LA FIRMA DEL DIEZ POR CIENTO DE LOS DELEGA

*motion made for 2 yrs instead of 4 yrs.
NOT PASSED*

Any delegate body may submit resolutions prior to the Convention by mailing them to the Secretary-Treasurer at least 21 days before the Convention. The Secretary-Treasurer shall sort and distribute such resolutions to the appropriate committees of the Convention. Protests of delegate elections must be received by the Secretary-Treasurer not more than 7 days after the delegate election in dispute. These protests shall be referred to the Credentials Committee which may waive the foregoing time limitation where the interests of justice would be served. During the Convention, resolutions may be submitted to the Resolutions Committee by 10% or more of the accredited delegates. The President, Secretary-Treasurer, and members of the National Executive Board may also submit resolutions. Whenever there is a Majority and Minority Report from the Resolutions Committee, the Minority Report shall be presented to the Convention first for adoption or rejection.

ARTICLE XXXI.

ELECTION OF NATIONAL OFFICERS

SUMMARY: NATIONAL OFFICERS SHALL BE NOMINATED AND ELECTED FOR FOUR YEARS IN OPEN CONVENTION.

Section 1:

The National Officers - the President, Secretary-Treasurer, first, second, and third vice presidents, and the four Executive Board Members - shall be elected for four year terms beginning with the 1973 Convention. Vacancies shall be filled, as provided in Part VI, for the period during regular Conventions. The next regular Convention shall elect a successor for a term of two or four years, to coincide with the regular quadrennial election of officers.

Section 2: Nominations for officers shall be in open Convention and no nominating committee shall be used. Any member of the

Todo cuerpo de delegados puede someter resoluciones antes de la Convención mandándolas por correo al Secretario-Tesorero por lo menos 21 días antes de la Convención. El Secretario-Tesorero sorteará y distribuirá esas resoluciones a los comités apropiados de la Convención. Protestas a las elecciones de delegados deberán recibirse por el Secretario Tesorero que siete días después de la elección de delegado en disputa. Estas protestas serán referidas al Comité de Credenciales quien puede disculpar el tiempo de limitaciones para servir los intereses en forma justa. Durante la Convención las resoluciones pueden ser sometidas al Comité de Resoluciones por el 10% o más de los delegados acreditados. El Presidente, Secretario-Tesorero y miembros del Consejo Ejecutivo Nacional pueden someter también resoluciones. Si hay un reporte de Mayoría y Minoría del Comité de Resoluciones el Reporte de Mayoría se presentará a la Convención primero, para su adopción o rechazo.

ARTICULO XXXI.

ELECCIONES DE OFICIALES NACIONALES

RESUMEN: OFICIALES NACIONALES SERAN NOMINADOS Y ELEGIDOS POR CUATRO AÑOS EN CONVENCION ABIERTA.

Sección 1: Los oficiales Nacionales - el Presidente, Secretario-Tesorero, primero, segundo y tercer vice-presidentes, y los cuatro Miembros Ejecutivos del Consejo - serán elegidos por un término de 4 años comenzando con el año 1973 de la Convención. Las vacantes se llenarán como lo indica en Parte IV por el período durante la Convención regular. La próxima Convención regular elegirá un sucesor por un término de dos o cuatro años, para que coincida con el cuarto del año de elecciones de oficiales.

Sección 2: Nominaciones de oficiales se harán en Convención abierta y no se usará un Comité de nominación. Todo miembro de

National Executive Board and any delegate may nominate any eligible member for any office or position, provided such nomination is made and seconded by Delegates representing at least 5% of the accredited delegations and at least 5% of the total accredited per capita vote at the convention. Following nominations, any nominee may decline. Challenges to the eligibility of any nominee may be made orally or in writing to the Chairman of the Elections Committee.

Section 3: In any case where there is only one nominee for an office or position, the unopposed candidate shall be declared elected. In all other instances, election shall be by roll call vote.

Section 4: A majority of the votes cast shall be required to elect a President and a Secretary-Treasurer. If no candidate receives a majority, a run-off election shall be held between the two candidates receiving the greatest number of votes on the first vote. The same requirements shall apply to the election of the First, Second, and Third Vice Presidents.

Section 5: In the election of National Board Members, if there are no more than four nominees, the unopposed candidates shall be declared elected. In all other cases, the election shall be by roll call vote. If there are more than twice as many candidates as there are offices, there shall be a run-off election in which there shall be eight candidates; the candidates in the run-off shall be selected on the basis of their showing on the first roll call vote.

Section 6: The Union shall comply with all reasonable requests by any good-faith candidate for office to distribute campaign literature at the candidate's expense to all members in good standing.

Consejo ejecutivo Nacional y todo delegado puede nominar cualquier miembro elegible para cualquier puesto u oficina, advirtiendo que dicha nominación es hecha y secundada por delegados que representan por lo menos el 5% de las delegaciones acreditadas y por lo menos en 5% del total de votos acreditados por capita en la Convención. Después de la nominación, cualquier nominado puede declinar. Se pueden examinar la elegibilidad de cualquiera nominación haciéndolo en forma oral o por escrito al jefe del Comité de Elecciones.

Sección 3: En cada caso donde hay solamente una nominación para un cargo o puesto, el candidato que no tiene oposición se declarará electo. En todos los demás casos, se hará elección por votación de roll call.

Sección 4: Se requerirá una mayoría de votos contados para elegir al Presidente y el Secretario-Tesorero. Si ninguno de los candidatos recibe una mayoría, se hará una elección entre los 2 candidatos que reciben las más altas mayorías de votos en la primera votación. Estos mismos requisitos servirán para la elección del Primer, Segundo y Tercer Vice-Presidentes.

Sección 5: En la elección de Miembros del Consejo Nacional, si no hay más de 4 nominaciones, los candidatos sin oposición se declararán electos. En todos los demás casos la elección se hará por votación de roll call. Si hay más de el doble de los candidatos que puestos, se hará una nueva elección en donde figurarán ocho candidatos; los candidatos en esta segunda elección se elegirán en base a los votos que tenían en la primera votación.

Sección 6: La Unión deberá aceptar solicitudes responsables de cualquier candidato, que de buena fe, trata de distribuir literatura a expensas del candidato, a todos los miembros en buena conducta.

ARTICLE XXXIII

ELECTION OF MEMBERS OF BOARD OF AUDITORS

SUMMARY: MEMBERS OF THE BOARD OF AUDITORS SHALL BE ELECTED FOR TWO YEARS. NOMINATIONS AND ELECTIONS SHALL BE IN OPEN CONVENTION. ANY ELIGIBLE MEMBER MAY BE NOMINATED WITH 5% DELEGATE SUPPORT. THE ELECTION SHALL BE CONDUCTED IN THE SAME MANNER AS FOR THE EXECUTIVE BOARD MEMBERS.

The members of the Board of Auditors shall be elected for two year terms beginning with the 1973 Convention. Vacancies shall be filled as provided in Part VII. Candidates shall be nominated as provided in the preceding article and elected in the same manner as the Executive Board Members, except that the number to be elected shall be five instead of four.

ARTICLE XXXIV

INSTALLATION OF NATIONAL OFFICERS AND MEMBERS OF THE BOARD OF AUDITORS

SUMMARY: ELECTED OFFICERS AND OFFICIALS SHALL BE INSTALLED BY AN INSTALLATION OFFICER APPOINTED BY THE PRESIDENT. THEY SHALL EACH TAKE THE REQUIRED PLEDGE.

Section 1: Incoming elected National Officers and Members of the Board of Auditors shall be installed by such person as the President may designate.

Section 2: The installing Officer shall administer the following pledge to each such elected officer and official:

"I do hereby solemnly and sincerely pledge my honor, in the presence of the witnesses here assembled, to perform the duties of my office, as provided in the Constitution and laws of the United Farm Workers of America, to the best of my ability, and to bear true allegiance to this National Union. I will, at all times, conduct myself and carry out the duties of my office in a manner which will lend honor to my Union. I do further pledge to deliver to my successor in office all books, papers and other property of the Union that may be in my possession or under my

ARTICULO XXXIII

ELECCION DE MIEMBROS DEL CONSEJO DE REVISION

RESUMEN: MIEMBROS DEL CONSEJO DE REVISION SERAN ELEGIDOS POR DOS ANOS. LAS NOMINACIONES Y ELECCIONES SERAN EN CONVENCION ABIERTA. TODO MIEMBRO ELEGIBLE PUEDE SER NOMINADO CON EL APOYO DEL 5% DE LOS DELEGADOS. LA ELECCION SE HARA EN LA MISMA FORMA QUE PARA LOS MIEMBROS DEL CONSEJO EJECUTIVO.

Los miembros del Consejo de Revision seran elegidos por un termino de 2 anos comenzando con el ano 1973 de la Convencion. Las vacantes se llenaran como lo indica la Parte VII. Los candidatos seran nominados como se indica en el articulo precedente y elegidos en la misma forma que los miembros del Consejo Ejecutivo Nacional, excepto que el numero de los elegidos sera cinco en lugar de cuatro.

ARTICULO XXXIV

INSTALACION DE LOS OFICIALES NACIONALES Y MIEMBROS DEL CONSEJO DE REVISION

RESUMEN: LOS OFICIALES SERAN INSTALADOS POR UN OFICIAL NOMBRADO POR EL PRESIDENTE. CADA UNO DEBERA TOMAR EL JURAMENTO DE RIGOR.

Seccion 1: Los nuevos oficiales y miembros del Consejo de Revision que sean elegidos seran instalados por la persona que designe el Presidente.

Seccion 2: La persona designada debera tomar el juramento que sigue a todos los oficiales electos:

"Yo prometo solemnemente y sinceramente por mi honor, en la presencia de los testigos aqui reunidos, ejecutar las obligaciones de mi puesto, como se estipula en la Constitucion y las leyes de la Union de Trabajadores Campesinos de America, como mejor pueda, y mostrar lealtad verdadera a esta Union nacional. Todo el tiempo me portare y llevare a cabo las obligaciones de mi puesto de tal manera que prestara honor a mi union. Ademas prometo entregar a mi sucesor de este puesto todos los libros, papeles y otra propiedad de la Union que este en mi poder o bajo mi control al acabarse mi termino oficial."

control at the close of my official term.

ARTICLE XXXV.

SPECIAL CONVENTIONS

SUMMARY: THE NATIONAL EXECUTIVE BOARD OR 20% OF THE MEMBERSHIP MAY CALL A SPECIAL CONVENTION. THE CONVENTION SHALL BE HELD WITHIN 30-40 DAYS AS SPECIFIED IN THE CALL, AND ALL MEMBERS SHALL BE NOTIFIED OF THE TIME AND PLACE OF DELEGATE ELECTIONS.

Section 1:

Special Conventions may be called by the National Executive Board and shall be called upon the request of twenty percent (20%) of the Ranch Communities and Organizing Committees representing 20% of the membership of the Union.

Section 2: Within 20 days of receipt of a sufficient request or direction for a Special Convention, the Secretary-Treasurer shall issue a call for such Convention to be held at least 30 days and not later than 40 days after the date of the Call. The date and place of the Convention shall be specified as well as the per capita voting strength of each delegation, calculated as of the last day of the fourth month preceding the date of the Convention. Delegates shall be elected pursuant to the scale and rules used in Article XXVI. All members shall be given the notice as required by law as to the place and time of the delegate election. Credentials and Resolutions shall be submitted to the Secretary-Treasurer within two days of the elections. Once convened, a Special Convention shall be governed by the Permanent Rules and the Constitutional provisions set forth in this part.

ARTICULO XXXV.

CONVENCIONES ESPECIALES

RESUMEN: EL CONSEJO EJECUTIVO NACIONAL O EL 20% DE LA MEMBRECIA PUEDE PEDIR UNA CONVENCIÓN ESPECIAL. LA CONVENCIÓN SE EFECTUARA DENTRO DE 30 a 40 DIAS COMO SE ESPECIFICA EN LA LLAMADA, Y TODOS LOS MIEMBROS SERAN NOTIFICADOS DE LA HORA Y LUGAR DE LAS ELECCIONES DE DELEGADOS.

Sección 1: Convenciones especiales pueden ser pedidas por el Consejo Ejecutivo Nacional y pueden solicitarse a pedido del 20% de las Comunidades de Ranchos y Comites Organizadores, que representen el 20% de la membresia de la Unión.

Sección 2: Dentro de 20 días de recibir un pedido o dirección para una Convención Especial, el Secretario-Tesorero hará una llamada a tal Convención que se efectuará por lo menos 30 días y no mas de 40 días después de la fecha de la llamada. La fecha y lugar de la Convención se especificará lo mismo que los votos per capita que tiene cada delegación, calculados el último día de la cuarto mes anterior a la fecha de la Convención. Los delegados serán elegidos siguiendo la escala y reglas usadas en el Artículo XXVI. Todo miembro recibirá la noticia como lo requiere la ley de la fecha y lugar de la elección de delegados. Los Credenciales y Resoluciones seran sometidas al Secretario-Teserero dentro de 2 días de la elección. Si es conveniente, una Convención Especial será gobernada por las Reglas Permanentes y las provisiones Constitucionales que se indican en esta parte.

PART V - THE NATIONAL EXECUTIVE BOARD

ARTICLE XXXVI, COMPOSITION AND AUTHORITY

SUMMARY: THE 9 NATIONAL OFFICERS ELECTED BY THE CONVENTION SHALL BE THE MEMBERS OF THE NATIONAL EXECUTIVE BOARD. BETWEEN CONVENTIONS, THE BOARD SHALL CONTROL THE UNION'S AFFAIRS.

Section 1: The National Executive Board shall be composed of the President, the Secretary-Treasurer, 3 Executive Vice-Presidents and 4 Vice-Presidents.

Section 2: Subject to review of the Convention, it shall have the authority and control over all of the Executive and Judicial powers of the United Farm Workers of America.

ARTICLE ~~XXXVI~~ GENERAL POWERS OF THE NATIONAL EXECUTIVE BOARD

SUMMARY: THE BOARD SHALL SUPERVISE THE AFFAIRS AND PROPERTY OF THE UNION. IT SHALL INTERPRET THE CONSTITUTION, AND REVIEW THE ACTS OF THE UNION OFFICERS. IT SHALL SPEND UNION MONEY ONLY WHEN NECESSARY TO CARRY OUT THE PURPOSES AND POLICIES OF THE UNION.

Section 1: It shall have general supervision over the affairs and property of the Union, and it shall have all powers necessary or appropriate to effectuate the powers granted to it by this Constitution.

Section 2: It shall have the power to interpret the provisions of this Constitution and to review and pass upon the interpretations of the Constitution made by the President.

Section 3: It shall have the power to review and pass upon the Executive and Judicial functions and acts of the Officers of the Union.

QUINTA PARTE - EL CONSEJO EJECUTIVO NACIONAL

ARTICULO XXXVI
COMPOSICION Y AUTORIDAD

RESUMEN: LOS NUEVE OFICIALES NACIONALES ELIGIDOS POR LA CONVENCION SERAN LOS MIEMBROS DEL CONSEJO EJECUTIVO NACIONAL. ENTRE LAS CONVENCIONES, EL CONSEJO CONTROLARA LOS NEGOCIOS DE LA UNION.

Sección 1: El Consejo Ejecutivo Nacional estará compuesto por el Presidente, el Secretario-Tesorero, 3 Vice-Presidentes Ejecutivos y 4 Vice-Presidentes.

Sección 2: Sujeto a la revisión de la Convención, el Consejo tendrá la autoridad y control sobre todos los poderes ejecutivo y judicial de la Unión de Trabajadores Campesinos de América.

ARTICULO XXXVII
PODERES GENERALES DEL CONSEJO EJECUTIVO NACIONAL

RESUMEN: EL CONSEJO SUPERVISARA LOS ASUNTOS Y PROPIEDADES DE LA UNION, INTERPRETARA LA CONSTITUCION, Y REVISARA LOS ACTOS DE LOS OFICIALES DE LA UNION. GASTARA DINERO DE LA UNION SOLAMENTE CUANDO SEA NECESARIO LLEVAR ACABO LOS PROPOSITOS Y REGLAS DE LA UNION.

Sección 1: Tendrá supervisión general sobre los asuntos y propiedad de la Unión, y tendrá los poderes necesarios o apropiados para efectuar los poderes que se le garantizan por la Constitución.

Sección 2: Tendrá el poder de interpretar las estipulaciones de esta Constitución y revisar o decidir sobre las interpretaciones de la Constitución hechas por él Presidente.

Sección 3: Tendrá el poder de revisar y decidir sobre las funciones Ejecutivas y Judiciales y actos de los Oficiales de la Unión.

Section 4: It shall have the power to take such action and steps as may be necessary to organize the unorganized.

Section 5: In order to promote and conserve the welfare and interest of the Union, it shall have the power to take such action as in its opinion it may deem necessary and beneficial to carry out the objects and purposes of this Union. It shall be empowered and authorized to make such expenditures and payments out of the funds of the Union as are proper and necessary to carry out the objects, purposes and policies of the Union, as set forth in the Constitution.

ARTICLE XXXVII EMERGENCY POWERS OF THE NATIONAL EXECUTIVE BOARD

SUMMARY: IT IS THE RESPONSIBILITY OF THE CONVENTION TO MAKE THE UNION'S LAWS. BETWEEN CONVENTIONS, IN CASE OF AN EMERGENCY, THE BOARD MAY PASS LAWS OR AMEND THE CONSTITUTION UNDER CERTAIN CONDITIONS AND RULES.

Section 1: The Board may exercise emergency legislative power when it is necessary to do so in order to comply with the civil law or when, by a 3/4 vote, the Board declares an emergency situation requiring legislative action.

Section 2: The Board may exercise this emergency power by adopting new legislation not inconsistent with this Constitution, provided, however, that such emergency legislation shall terminate at the following Convention unless approved and extended by the Convention. The Board may also exercise this emergency power by amending the Constitution, provided, however, that any such Constitutional amendment shall lapse 100 days after the date of its adoption unless it has been approved by a Special Convention or a Referendum vote of the membership within such time period.

ARTICLE XXXIX SPECIFIC POWERS OF THE NATIONAL EXECUTIVE BOARD

Sección 4: Tendrá el poder de actuar y ejecutar como sea necesario para organizar los que no estan organizados.

Sección 5: Para promover y conservar el bienestar y el interés de la Unión, tendra el poder de tomar la acción que, en su opinión, sea necesaria y beneficiosa para llevar acabo los objetivos y propósitos de esta Unión. Tendrá el poder y la autoridad de hacer los gastos y pagos de los fondos de la Unión que sean convenientes y necesarios para llevar acabo los objetivos, propósitos y reglas de la Unión, como se indica en la Constitución.

ARTICULO XXXVIII

PODERES DE EMERGENCIA DEL CONSEJO EJECUTIVO NACIONAL

RESUMEN: ES LA RESPONSABILIDAD DE LA CONVENCION DE HACER LAS LEYES DE LA UNION. ENTRE UNA Y OTRA CONVENCION, EN CASO DE EMERGENCIA, EL CONSEJO PODRA PASAR LEYES O ENMENDAR LA CONSTITUCION BAJO CIERTAS CONDICIONES Y REGLAS.

Sección 1: El Consejo podrá ejercer poderes legislativos, de emergencia cuando sea necesario hacerlo, para cumplir con la ley civil o por los 3/4 de votación, el Consejo declare una situación de emergencia requiriendo acción legislativa.

Sección 2: El Consejo podrá ejercer este poder de emergencia adoptando nueva legislación que no sea inconsistente con esta Constitución, con tal que tal legislación de emergencia termine en la Convención siguiente, salvo que sea aprobada y extendida por la Convención. El Consejo puede también ejercer este poder de emergencia enmendando la Constitución. Sin embargo, cualquier enmienda Constitucional no tendrá efecto cien (100) días después de la fecha de su adopción, salvo que sea aprobada por una Convención especial o un voto de referendum de la membrecía durante ese período.

ARTICULO XXXIX

PODERES ESPECIFICOS DEL CONSEJO EJECUTIVO NACIONAL

SUMMARY: THE BOARD SHALL HAVE THE POWER TO: SUBMIT RESOLUTIONS TO THE CONVENTION; ACQUIRE AND DISPOSE OF PROPERTY; BANK AND INVEST THE UNION'S FUNDS; BORROW MONEY AND USE THE UNION'S PROPERTY AS SECURITY; MAKE GUARANTEES; SUBMIT REFERENDA TO THE MEMBERSHIP; CHARTER SUBORDINATE BODIES AND SUSPEND OR REVOKE SUCH CHARTERS UNDER CERTAIN CONDITIONS; LEVY LIMITED SPECIAL ASSESSMENTS; PUBLISH A NEWSPAPER; AND DELEGATE ITS POWERS TO COMMITTEES OR MEMBERS OF THE BOARD.

Section 1: It shall have the power to formulate proposals and resolutions for submission to the Convention.

Section 2: It shall have the power to authorize the purchase, sale, rental, lease, or other acquisition or disposition of real and personal property.

Section 3: It shall have the power to designate the depositories for the Union's funds and to regulate the method of withdrawal of such funds, subject to the provisions of Article L of this Constitution. It shall have the power to establish the investment policy of the Union's funds and to regulate the manner in which investments shall be made.

Section 4: It shall have the power to borrow money and to pledge the property, real and personal, of the Union as security for such loans.

Section 5: It shall have the power to make guarantees.

Section 6: It shall have the power to submit referenda to the membership, as provided in Part IX of this Constitution.

Section 7: It shall have the power to issue charters to subordinate bodies, specifying the jurisdiction, powers and authority to be exercised by such subordinate bodies, when, in its opinion, the issuance of such a charter would further the welfare and best

RESUMEN: EL CONSEJO TENDRA EL PODER DE: PRESENTAR RESOLUCIONES A LA CONVENCION; ADQUIRIR Y DISPONER DE PROPIEDAD; PONER DINERO EN EL BANCO E INVERTIR LOS FONDOS DE LA UNION: PRESTAR DINERO Y USAR LA PROPIEDAD DE LA UNION COMO SEGURO: HACER FIANZAS: PRESENTAR REFERENDUMS A LA MEMBRECIA; INCORPORAR CUERPOS SUBORDINADOS Y SUSPENDER O REVOCAR DICHAS INCORPORACIONES BAJO CIERTAS CONDICIONES: EXIJIR IMPUESTOS LIMITADOS ESPECIALES: PUBLICAR UN PERIODICO: Y DELEGAR SUS PODERES A COMITES O MIEMBROS DEL CONSEJO.

Sección 1: Tendrá el poder de formular propuestas y resoluciones para ser sometidas a la Convención.

Sección 2: Tendrá el poder de autorizar la compra, venta, arriendo, o otra adquisición o disposición de la propiedad real o personal

Sección 3: Tendrá el poder de designar los depositarios de los fondos de la Unión y de regular el método de retirar esos fondos, sujeto a las indicaciones del Artículo L de la Constitución. Tendrá el poder de establecer las reglas de inversión de los fondos de la Unión y de regular las maneras de cómo se harán estas inversiones.

Sección 4: Tendrá el poder de pedir prestado dinero y dar la propiedad real y personal de la Unión como fianza para esos préstamos.

Sección 5: Tendrá el poder de dar garantías.

Sección 6: Tendrá el derecho de presentar los referendums a la membrecía como lo estipula en Parte IX de esta Constitución.

Sección 7: Tendrá el poder de incorporar cuerpos subordinados, especificando la jurisdicción, los poderes y la autoridad que puedan ejercer dichos cuerpos subordinados, cuando en su opinión, tal incorporación promoverá el bienestar y los mejores intereses.

Add new section as follows: "

(cont. 54)

Section 12: It shall have the power to promulgate Uniform Rules and By-Laws governing Ranch Communities and Organizing Committees for submission to and ratification by such Communities and Committees. These Uniform Rules and By-Laws shall become effective immediately upon approval by Ranch Communities representing a majority of the total Ranch Community per capita vote at the 1973 Convention, and by a majority of the total organizing Committee per capita vote at said Convention.

Delete the words "Appendix C" and "Appendix D" wherever these words appear in the Constitution and substitute "ratified by the Ranch Communities and Organizing Committees" wherever the words "adopted by the Convention" appear.

Agrega la nueva seccion como sigue:

Seccion 12: Tendra el poder de promulgar Reglas Uniformes y Locales gobernando Comites de Ranchos y Comites Organizadores por submision a y ratificacion por tales Comunidades y Comites. Estas Reglas Uniformes y Locales seran efectivos inmediateamente al ser aprobados por Comunidades de Rancho representando una mayoria del total de la comunidad voto per capita en la Convencion de 1973, y por una mayoria del total del Comite Organizadores voto per capita en dicha Convencion.

Tacha las palabras del "Apendice C" y del "Apendice D" cuando estas palabras aparezcan en la Constitucion y substituir "Ratificado por las Comunidades de Rancho y los Comites Organizadores" donde las palabras "adoptadas por la Convencion" aparezcan.

interests of the Union and its membership.

Section 8: It shall have the power to suspend or revoke the charter or other authority of, or to reprimand, discipline or reorganize any subordinate body which has been found guilty of failing to comply with this Constitution, or with the laws, policies and decisions adopted by the Convention or the National Executive Board or by referendum vote, or of other misconduct.

Section 9: It shall have the power to levy special assessments for necessary revenue in accordance with Part III, Article 13 of this Constitution.

Section 10: It shall have the power to publish a newspaper, in one or more languages, and to appoint its editor.

Section 11: It shall have the authority to delegate any of its powers, except where prohibited by other provisions of this Constitution, to any Board member or members or Committee of such members, and it may revoke such delegation of powers at any time.

ARTICLE XL : AUDITS

SUMMARY: THE NATIONAL EXECUTIVE BOARD SHALL RETAIN THE SERVICES OF AN ACCOUNTANT AND PROVIDE ALL OTHER NECESSARY ASSISTANCE TO THE BOARD OF AUDITORS FOR THE CONDUCT OF THE ANNUAL AUDIT. THE NATIONAL EXECUTIVE BOARD SHALL INSURE THAT THE ANNUAL AUDIT IS MADE AND THAT THE RESULTS ARE PUBLISHED TO THE MEMBERSHIP. THE NATIONAL EXECUTIVE BOARD SHALL CONDUCT SUCH OTHER AUDITS AS IT DEEMS NECESSARY.

Section 1: The National Executive Board shall retain the services of a Certified Public Accountant to assist the elected Board of Auditors in the conduct of the annual audit. The National Executive Board shall provide all possible assistance and cooperation to the Board of Auditors in the carrying out of their Constitutional duties.

de la Unión y su membresía.

Sección 8: Tendrá el poder de suspender o revocar la incorporación o otra autoridad de, o de reprender, disciplinar o reorganizar cualquier cuerpo subordinado que se ha visto culpable de fallar de cumplir con esta constitución o con las leyes, decisiones y reglas adoptadas por la coordinación del Consejo Ejecutivo Nacional, o por voto de referendun, o de otra mala conducta.

Sección 9: Tendrá el poder de cobrar impuestos especiales para ingresos necesarios de acuerdo con Parte Tres, Artículo 13 de esta Constitución.

Sección 10: Tendrá el poder de publicar un periódico, en una o mas lenguas, y de escojer su editor.

Sección 11: Tendra la autoridad de delega cualquiera de sus poderes, excepto donde se prohíbe por otras provisiones de esta Constitución, a cualquier miembro o miembros del Consejo o Comite de tales miembros, y podrá revocar tal delegación de poderes en cualquier hora.

ARTICULO XL

REVISION DE CUENTAS

RESUMEN: EL CONSEJO EJECUTIVO NACIONAL CONTRATARA LOS SERVICIOS DE UN CONTADOR (REVISOR) Y DARA TODA LA ASISTENCIA NECESARIA AL CONSEJO DE AUDITORES PARA CONDUCIR LA REVISION DE CUENTAS ANUAL. EL CONSEJO EJECUTIVO NACIONAL TAMBIEN ASEGURARA DE CUENTAS ANUAL Y QUE LOS RESULTADOS SEAN PUBLICADOS PARA LA MEMBRECIA. EL CONSEJO EJECUTIVO NACIONAL HARA CUALQUIERA OTRA REVISION DE CUENTAS COMO SEAN NECESARIAS.

Sección 1: El Consejo Ejecutivo Nacional contratará los servicios de un Contador Público Certificado para asistir al Consejo de Revisores elegidos para poder conducir una revisión de cuentas anual. El Consejo Ejecutivo Nacional dará toda la asistencia y cooperación posible al Consejo de Revisores para que puedan llevar acabo sus deberes.

Section 2: The National Executive Board shall insure that the required annual audit is had and, if it determines that the Board of Auditors has not met its full responsibilities with respect to such audit, the National Executive Board shall have the power and duty to have an independent audit made by a qualified person or persons. The National Executive Board shall insure that the results of the annual audit are published to the membership by the Secretary-Treasurer, or otherwise.

Section 3: Nothing in this Constitution shall be deemed to prevent the National Executive Board from conducting more frequent or such other audits as it deems necessary or advisable.

ARTICLE XLI , ADMINISTRATIVE DEPARTMENTS AND OFFICES

SUMMARY: THE PRESIDENT SHALL DIRECT THE ADMINISTRATIVE DEPARTMENTS OF THE UNION. THE NATIONAL EXECUTIVE BOARD SHALL CREATE ADDITIONAL DEPARTMENTS AS NEEDED TO BE DIRECTED BY THE PRESIDENT. FOR PURPOSES OF ADMINISTRATION, THE NATIONAL EXECUTIVE BOARD MAY DIVIDE THE UNION INTO REGIONAL AREAS AND MAINTAIN SUCH FIELD OR AREA OFFICES AS THE PRESIDENT AND THE NATIONAL EXECUTIVE BOARD DEEM NECESSARY. SUCH OFFICES SHALL BE DIRECTED BY THE PRESIDENT.

Section 1: The Organizing, Boycott, Strike, Legal, Negotiations, Research, Membership, Administrative and other existing Departments of the Union shall be funded by the National Executive Board and directed by the President. The National Executive Board may create and fund such additional or other Departments of the Union as it may from time to time deem necessary or as the President shall recommend. All such Departments shall be directed by the President.

Section 2: For purposes of administration, the National Executive Board may divide the

constitucionales.

Sección 2: El Consejo Ejecutivo Nacional asegurará que la revisión de cuentas anual requerida se haga, y si determina que el Consejo de Revisores no ha cumplido con sus deberes completos respecto a tal revisión, el Consejo Ejecutivo Nacional tendrá el poder y deber de mandar hacer una revisión independiente por una persona o personas calificadas para hacerlo. El Consejo Ejecutivo Nacional asegurará que los resultados del reviso anual sean publicados a la membrecía por el Secretario-Tesorero.

Sección 3: Nada en esta Constitución será interpretada para prevenir que el Consejo Ejecutivo Nacional mande hacer revisiones más frecuentes o de otras clases como crea que sea necesario o prudente.

ARTICULO XLI DEPARTAMENTOS Y OFICINAS ADMINISTRATIVAS

RESUMEN: EL PRESIDENTE DIRIGIRA LOS DEPARTAMENTOS ADMINISTRATIVOS DE LA UNION. EL CONSEJO EJECUTIVO NACIONAL CREARA DEPARTAMENTOS ADICIONALES COMO SEAN NECESARIOS PARA SER DIRIGIDOS POR EL PRESIDENTE. POR RAZONES DE ADMINISTRACION, EL CONSEJO EJECUTIVO NACIONAL PODRA DIVIDIR LA UNION EN AREAS REGIONALES Y MANTENER TALES OFICINAS LOCALES O DE AREAS COMO EL PRESIDENTE Y EL CONSEJO EJECUTIVO NACIONAL PIENSEN NECESARIO. TALES OFICINAS SERAN DIRIGIDAS POR EL PRESIDENTE.

Sección 1: Los Departamentos de Organización, Boicoteo, Huelga, Legal, Negociaciones, Investigaciones, Membrecía, Administración, y otros departamentos existentes de la Unión serán dados los recursos financieros necesarios por el Consejo Ejecutivo Nacional y serán dirigidos por el Presidente. El Consejo Ejecutivo Nacional podrá crear y dar fondos necesarios a departamentos adicionales u otros departamentos de la Unión que de cuando en cuando piensen ser necesarios o que el Presidente recomienda. Todos tales departamentos serán dirigidos por el Presidente.

Sección 2: Por razones de administración el Consejo Ejecutivo Nacional podrá dividir

Union into regional areas and operate and maintain such field or area offices as the President shall recommend or as it deems necessary to service the membership, organize the unorganized, and obtain and enforce collective bargaining agreements or otherwise promote the business of this Union or the welfare of its membership. All such field or area offices shall be directed by the President who may appoint such field or area directors and other staff as he deems necessary and appropriate.

ARTICLE XLII, TRUSTEES FOR EMPLOYEE BENEFIT PROGRAMS AND UNION SERVICE PROGRAMS

SUMMARY: THE NATIONAL EXECUTIVE BOARD SHALL APPOINT TRUSTEES AND DIRECTORS TO SERVE ON THE NEGOTIATED HEALTH AND WELFARE, PENSION AND OTHER EMPLOYEE BENEFIT PLANS. WHENEVER PRACTICABLE, THE UNION SHALL ESTABLISH ADDITIONAL SERVICE PROGRAMS.

Section 1: Whenever the Union negotiates a health and welfare, pension, legal services, day care or other employee benefit program which is to be funded by employer contributions and governed by a trust or non-profit corporation composed of employer and Union representatives, it shall be the duty and obligation of the National Executive Board to appoint the Union Trustees, Directors or other representatives to serve without compensation on such Board of Trustees or Non-Profit Corporations.

Section 2: This Union shall establish and maintain, whenever practical, a Credit Union, Group Insurance programs, Social Service programs, educational training, retirement programs, and such other programs, including the ones mentioned in the preceding Section which have not been negotiated, as will promote the objects and purposes of this Union and the welfare of its membership.

ARTICLE XLIII, DELEGATES TO AFL-CIO CONVENTIONS

la Unión entre áreas regionales y operar y mantener tales oficinas locales o de area como Presidente recomienda, o crea necesario para servir la membrecía, organizar los trabajadores que no están organizados, y conseguir y enforzar contratos o de otra manera promover el negocio de la Unión o el bienestar de su membrecía. Todas tales oficinas locales o regionales serán dirigidas por el Presidente, quién podrá escojer los directores de oficinas locales o regionales y otro personal que crea necesarias o apropiadas.

ARTICULO XLII

ENCARGADOS PARA PROGRAMAS DE BENEFICIOS DE EMPLEADOS Y OTROS PROGRAMAS DE SERVICIO DE LA UNION

RESUMEN: EL CONSEJO EJECUTIVO NACIONAL ESCOJERA ENCARGADOS Y DIRECTORES PARA SERVIR EN LOS PLANES NEGOCIADOS DE SALUD Y BIENESTAR, DE PENSION Y OTROS BENEFICIOS PARA EMPLEADOS. CUANDO PRACTICABLE, LA UNION ESTABLECERA PROGRAMAS DE SERVICIOS ADICIONALES.

Sección 1: Cuando la Unión firme un contrato que incluya programas de salud y bienestar, pensión, servicios legales, de cuidado de niños, u otro programa para beneficiar a empleados que recibirán fondos de contribuciones de empleadores, y que será gobernado por una asociación (trust) o patronato que no hace ganancias compuestas de representantes del empleador y de la Unión. Será el deber y la obligación del Consejo Ejecutivo Nacional escojer encargados directores o otros representantes para servir sin compensación en tal Consejo de Encargados o Patronatos que no hacen ganancias.

Sección 2: Esta Unión establecerá y mantendrá, cuando sea practicable, una Caja Popular, programas de seguro de grupo, programas de Servicio Social, entrenamiento educacional, programas de jubilacion, y otros tales programas, incluyendo los mencionados en la Sección anterior, que no se han negociado en contrato, y que promoverán los objetivos y los propósitos de esta Unión y el bienestar de su membrecía.

ARTICULO XLIII

DELEGADOS A LAS CONVENCIONES DE LA AFL-CIO

SUMMARY: THE NATIONAL EXECUTIVE BOARD SHALL SELECT DELEGATES TO REPRESENT THIS UNION AT THE BIENNIAL CONVENTIONS OF THE AFL-CIO.

The National Executive Board shall select delegates to represent the United Farm Workers of America, AFL-CIO at the Biennial Conventions of the American Federation of Labor - Congress of Industrial Organizations.

ARTICLE XLIV, MEETINGS, QUORUMS, AND POLLING

SUMMARY: THE NATIONAL EXECUTIVE BOARD SHALL MEET FOUR TIMES A YEAR. SPECIAL MEETINGS SHALL BE CALLED AT THE REQUEST OF THE PRESIDENT OR A MAJORITY OF THE BOARD. A MAJORITY OF THE BOARD MEMBERS SHALL CONSTITUTE A QUORUM. IN CERTAIN CIRCUMSTANCES, THE BOARD MAY ACT BY TELEGRAM, TELEPHONE OR LETTER.

Section 1: The National Executive Board shall hold regular meetings at least once every ninety days, at such time and place as it may decide. It shall be mandatory for the Board members to attend all meetings. Board members absent because of illness or actual engagement on special Union business shall be excused.

Section 2: Special meetings shall be called by the Secretary-Treasurer at the request of the President. Upon written request of three (3) Board members, the Secretary-Treasurer, within 72 hours of receipt of such request, shall poll the National Executive Board on the question of a special meeting. Upon a majority vote for such a meeting, the President shall convene the Board within 15 days. Only business specified in the Notice of a Special Meeting shall be considered and acted upon, unless a majority of the Board members present decide otherwise.

Section 3: A quorum shall consist of not less than a majority of the Board members, provided that the President and/or the Secretary-Treasurer must be present. All matters to

RESUMEN: EL CONSEJO EJECUTIVO NACIONAL ESCOJERA DELEGADOS PARA REPRESENTAR A LA UNION EN LAS CONVENCIONES BIENALES DEL AFL-CIO

El Consejo Ejecutivo Nacional escogerá los delegados para representar la Unión de Trabajadores Campesinos de América, AFL-CIO en las Convenciones Bienales de la Federación Americana de Obreros - Congreso de Organizaciones Industriales.

ARTICULO XLIV
JUNTAS, QUORUMS, Y VOTACIONES

RESUMEN: EL CONSEJO EJECUTIVO NACIONAL SE JUNTARA CUATRO VECES AL AÑO. JUNTAS ESPECIALES SERAN CONVOCADAS AL PEDIRLAS EL PRESIDENTE O POR UNA MAYORIA DEL CONSEJO. UNA MAYORIA DE LOS MIEMBROS DEL CONSEJO CONSTITUIRA UN QUORUM. EN CIERTAS CIRCUNSTANCIAS, EL CONSEJO PODRA ACTUAR POR TELEGRAMA, TELEFONO, O CORREO.

Sección 1: El Consejo Ejecutivo Nacional tendrá juntas regulares por lo menos cada noventa (90) días, a tal tiempo y lugar como decida. Será mandatorio que todos los miembros del Consejo asistan a todas las juntas. Miembros de Consejo que esten ausentes por razones de enfermedad o por estar participando en negocios especiales por la Unión, seran disculpados.

Sección 2: Juntas especiales serán llamadas por el Secretario-Tesorero al pedir las el Presidente. Al recibir la petición escrita de tres (3) miembros del Consejo, el Secretario-Tesorero, dentro de setenta-y-dos (72) horas de recibir tal petición, tomará la votación del Consejo Ejecutivo Nacional en la pregunta de una junta especial. Al conseguir un voto de mayoría para tal junta, el Presidente convocará al Consejo dentro de quince (15) días. Solamente negocio especificado en una Noticia de Junta Especial sera considerado y ejecutado, al menos que la mayoría de los miembros del Consejo presentes decidan de otra manera.

Sección 3: Un quorum consistira de no menos de la mayoría de los miembros del Consejo, con tal que el presidente y o el Secretario-Tesorero esten presentes.

Add new section as follows: "

Section 12: It shall have the power to promulgate Uniform Rules and By-Laws governing Ranch Communities and Organizing Committees for submission to and ratification by such Communities and Committees. These Uniform Rules and By-Laws shall become effective immediately upon approval by Ranch Communities representing a majority of the total Ranch Community per capita vote at the 1973 Convention, and by a majority of the total organizing Committee per capita vote at said Convention.

Delete the words "Appendix C" and "Appendix D" wherever these words appear in the Constitution and substitute "ratified by the Ranch Communities and Organizing Committees" wherever the words "adopted by the Convention" appear.

Agrega la nueva seccion como sigue:

Seccion 12: Tendra el poder de promulgar Reglas Uniformes y Locales gobernando Comites de Ranchos y Comites Organizadores por submision a y ratificacion por tales Comunidades y Comites. Estas Reglas Uniformes y Locales seran efectivos inmediatamente al ser aprobados por Comunidades de Rancho representando una mayoria del total de la comunidad voto per capita en la Convencion de 1973, y por una mayoria del total del Comite Organizadores voto per capita en dicha Convencion.

Tacha las palabras del "Apendice C" y del "Apendice D" cuando estas palabras aparezcan en la Constitucion y substituir "Ratificado por las Comunidades de Rancho y los Comites Organizadores" donde las palabras "adoptadas por la Convencion" aparezcan.

be voted upon shall require approval by a majority of the quorum unless otherwise specified in this Constitution. Only a majority of the National Executive Board can adjourn a Board meeting.

Section 4: In all matters requiring action by the National Executive Board, and when the Board is not in formal session, the Board may act by telegram, letter or long-distance telephone. When the President requires action by the National Executive Board, which action cannot wait until the next scheduled regular meeting of the Board, and which action does not merit the delay or expense of a special meeting in the view of the President, the President may obtain such action by telegraphing, writing or telephoning the members of the National Executive Board, and the members may take action on the matter brought to their attention in the same manner, provided that all members of the Board be polled. Such action taken by a majority of the Members of the Board shall constitute official action of the Board, provided it is confirmed at the next formal session of the Board.

ARTICLE XLV

EXECUTIVE AND OTHER COMMITTEES

SUMMARY: THE PRESIDENT, SECRETARY-TREASURER AND EXECUTIVE VICE-PRESIDENTS SHALL SIT ON THE EXECUTIVE COMMITTEE. THE COMMITTEE SHALL HAVE THE DUTIES AND POWERS ASSIGNED TO IT BY THE CONVENTION, THE NATIONAL EXECUTIVE BOARD AND THE CONSTITUTION. MEETINGS SHALL BE CALLED BY THE PRESIDENT AND THREE MEMBERS SHALL CONSTITUTE A QUORUM. THE EXECUTIVE COMMITTEE SHALL BE THE HIGHEST AUTHORITY OF THE UNION BETWEEN MEETINGS OF THE NATIONAL EXECUTIVE BOARD. THE PRESIDENT MAY BE AUTHORIZED TO APPOINT OTHER NECESSARY COMMITTEES.

Section 1: There shall be an Executive Committee of the Union consisting of the President, the Secretary-Treasurer and the three Executive Vice-Presidents. The Exec-

Todo negocio en que se votará tendrá que ser aprobado por la mayoría del quorum al menos que se estipule de otra manera en esta Constitución. Solamente una mayoría del Consejo Ejecutivo Nacional puede terminar una junta del Consejo.

Sección 4: En todo negocio requiriendo acción por el Consejo Ejecutivo Nacional, y cuando el Consejo no esté en sesión formal el Consejo podrá actuar por telegrama, correo o teléfono. Cuando el Presidente requiere acción por el Consejo Ejecutivo Nacional, y tal acción no puede ser propuesta hasta la siguiente junta regular del Consejo, y cuando tal acción no merece la demora o el gasto de una junta especial de punto de vista del Presidente, el Presidente podrá conseguir tal acción, mandando telegrama, escribir una carta, o llamando por teléfono a los miembros del Consejo Ejecutivo Nacional, y los miembros podrán tomar acción en el negocio llamado a su atención de la misma manera, con tal que la votación de todos los miembros del Consejo sea solicitada. Tal acción tomada por la mayoría de los miembros del Consejo constituirá una acción oficial del Consejo, con tal que sea confirmada en la próxima sesión formal del Consejo.

ARTICULO XLV

COMITES EJECUTIVOS Y OTROS COMITES

RESUMEN: EL PRESIDENTE, SECRETARIO-TESORERO Y LOS VICE-PRESIDENTES EJECUTIVOS SERAN PARTE DEL COMITE EJECUTIVO. EL COMITE TENDRA LOS DEBERES Y LOS PODERES ASIGNADOS A EL POR LA CONVENCION, EL CONSEJO EJECUTIVO NACIONAL Y LA CONSTITUCION. LAS JUNTAS SERAN CONVOCADAS POR EL PRESIDENTE Y TRES MIEMBROS CONSTITUIRAN UN QUORUM. EL COMITE EJECUTIVO SERA LA AUTORIDAD MAS ALTA DE LA UNION ENTRE UNA JUNTA Y OTRA DEL CONSEJO EJECUTIVO NACIONAL.

Sección 1 Habrá un Comité Ejecutivo de la Union consistiendo del Presidente, el Secretario-Tesorero y tres Vice-Presidentes Ejecutivos. El Comité Ejecutivo

utive Committee shall be the highest authority of the Union between meetings of the National Executive Board. It shall have such administrative powers, duties and authorities as may be assigned to it by the Convention, the National Executive Board and this Constitution. The Executive Committee shall have the power to act on all matters on which the National Executive Board is empowered to act, subject to the approval of the National Executive Board at its next meeting; provided, however, that it shall not have the power to levy special assessments or to fill vacancies on the National Executive Board.

Section 2: Meetings shall be called by order of the President. At its meetings, three members shall constitute a quorum provided the President and/or Secretary-Treasurer are present. All matters to be voted upon shall require approval by a majority of the quorum.

Section 3: The National Executive Board may authorize the President to appoint, from among its members, such other committees, and delegate to them such functions and powers as it deems desirable.

será la autoridad más alta de la Unión, entre una junta y otra del Consejo Ejecutivo Nacional. Tendrá tales poderes, deberes y autoridades administrativas como se le asigne la Convencion, el Consejo Ejecutivo Nacional y esta Constitución. El Comité Ejecutivo tendrá el poder de actuar en todos los negocios en que el Consejo Ejecutivo Nacional tiene el poder de actuar sujeto a la probacion del Consejo Ejecutivo Nacional en su próxima junta; sin embargo, no tendrá el poder de cobrar impuestos especiales o de llenar posiciones vacantes en el Consejo Ejecutivo Nacional.

. Sección 2: Las juntas serán convocadas por la orden del Presidente. En estas juntas (3) miembros constituirán un quorum, con tal que el Presidente y o el Secretario-Tesorero estén presentes. Todo negocio en que se votará requiere la aprobación de la mayoría del quorum.

Sección 3: El Consejo Ejecutivo Nacional podrá autorizar al Presidente a escoger de entre sus miembros tales otros Comités y delegar a ellos tales funciones y poderes como crea prudente.

PART VI - NATIONAL OFFICERS AND REPRESENTATIVES - TITLES, TERMS OF OFFICE, VACANCIES, DISQUALIFICATIONS, DUTIES, LIMITATIONS ON POWER, AND DISCIPLINE AND REMOVAL FROM OFFICE.

SEXTA PARTE - OFICIALES Y REPRESENTANTES NACIONALES - TITULOS, TERMINOS DE OFICINA, VACANTES, INCAPACIDADES, DEBERES, LIMITACIONES DE PODER, Y DISCIPLINA Y REVOCACION DE OFICINA.

ARTICLE XLVI, TITLES AND TERMS OF OFFICE

ARTICULO XLVI
TITULOS Y TERMINOS DE OFICINA

SUMMARY: THE CONVENTION SHALL ELECT A PRESIDENT, A SECRETARY-TREASURER, 3 EXECUTIVE VICE-PRESIDENTS AND 4 VICE-PRESIDENTS. NATIONAL OFFICERS SHALL SERVE FOR FOUR YEARS.

RESUMEN: LA CONVENCION ELEGIRA UN PRESIDENTE, UN SECRETARIO-TESORERO, TRES (3) VICE-PRESIDENTES EJECUTIVOS, Y CUATRO (4) VICE-PRESIDENTES. OFICIALES NACIONALES SERVIRAN POR CUATRO (4) AÑOS.

Section 1: Beginning with the 1973 Convention, the Convention shall elect 9 National Officers as follows: A President, A Secretary-Treasurer, Three Executive Vice-Presidents and 4 Vice-Presidents.

Sección 1: Comenzando con la Convención de 1973, la Convención elegirán nueve (9) oficiales nacionales así: Un Presidente, un Secretario-Tesorero, tres Vice-Presidentes Ejecutivos y cuatro Vice-Presidentes.

Section 2: The National Officers so elected shall serve four-year terms of office OR until their successors are elected and assume office.

Sección 2: Los oficiales nacionales así elegidos servirán términos de cuatro años o hasta que sus sucesores son elegidos y asumen su posición.

ARTICLE XLVII, VACANCIES

ARTICULO XLVII
POSICIONES VACANTES

SUMMARY: A VACANCY IN THE OFFICE OF PRESIDENT OR SECRETARY-TREASURER SHALL BE FILLED BY A MEMBER OF THE NATIONAL EXECUTIVE COMMITTEE, ELECTED BY THE NATIONAL BOARD. A VACANCY IN ANY OTHER NATIONAL OFFICE MAY BE FILLED BY ANY QUALIFIED MEMBER ELECTED BY THE NATIONAL EXECUTIVE BOARD. OFFICERS SO ELECTED SHALL SERVE UNTIL THE NEXT REGULAR CONVENTION.

RESUMEN: UNA POSICION VACANTE EN LA OFICINA DE PRESIDENTE O SECRETARIO-TESORERO SERA LLENADA POR UN MIEMBRO DEL COMITE EJECUTIVO NACIONAL ELEGIDO POR EL CONSEJO NACIONAL. UNA VACANTE EN CUALQUIER OTRA OFICINA NACIONAL PODRA SER LLENADO POR CUALQUIER MIEMBRO QUE POSEE LAS CALIFICACIONES NECESARIAS, ELEGIDO POR EL CONSEJO EJECUTIVO NACIONAL. OFICIALES ELEGIDOS DE ESTA MANERA SERVIRAN HASTA LA PROXIMA CONVENCION REGULAR.

Section 1: If the office of President or Secretary-Treasurer becomes vacant, the National Executive Board shall designate a successor from among the members of the Executive Committee, who shall serve until the next regular convention at which a successor shall be elected for the balance of the unexpired term, if any.

Sección 1: Si la oficina de Presidente o de Secretario-Tesorero llega a ser vacante, el Consejo Ejecutivo Nacional escogerá un sucesor de entre los miembros del Comité Ejecutivo, quién servirá hasta la próxima convención regular cuando un sucesor será elegido para servir el balance del término que no se haya acabado.

Section 2: If the office of Executive Vice-President or Vice-President becomes vacant, the National Executive Board shall designate a successor, having the same constitutional

Sección 2: Si la oficina del Vice-Presidente Ejecutivo o Vice-Presidente llega a ser vacante, el Consejo Ejecutivo Nacional escogerá un sucesor, teniendo las mismas calificaciones

qualifications as the officer whose place he takes, who shall serve until the next regular Convention, at which time a successor shall be elected for the balance of the unexpired term, if any.

ARTICLE XLVIII DISQUALIFICATIONS FROM NATIONAL OFFICE

objeto - dropped

SUMMARY: ONLY MEMBERS IN GOOD STANDING FOR AT LEAST THREE YEARS ARE ELIGIBLE FOR NATIONAL OFFICE. NATIONAL OFFICERS MAY HOLD NO OTHER OFFICE IN THE UNION AND MAY NOT BE ENGAGED IN ANY OTHER EMPLOYMENT. ONLY MEMBERS WILLING TO SERVE FULL TIME WITH THE UNION MAY BE ELECTED TO NATIONAL OFFICE. NO MEMBER WHO HAS BEEN AN EMPLOYER OR EMPLOYER REPRESENTATIVE WITHIN THE PAST FIVE YEARS MAY BE ELECTED TO NATIONAL OFFICE. NO MEMBER DISQUALIFIED BY LAW SHALL BE ELECTED TO NATIONAL OFFICE.

Section 1: No person shall be nominated or elected as a National Officer who has not been a member in continuous good standing for a period of three (3) years preceding the date of nomination.

Section 2: No member shall be elected to more than one National Office.

Section 3: No member shall be elected as a National Officer who is unwilling to serve full time in his elected capacity.

Section 4: National Officers may hold no other elected positions or offices in this Union and National Officers may not be engaged in any outside employment. Members nominated and elected to National Office, who hold another position or office in the Union, must resign from such position or office before being sworn into their elected National Office. Members nominated and elected to National Office, who are engaged in other or outside employment, must terminate such employment relationship before being sworn into their elected National Office.

constitucionales que el oficial cuya posicion el tomara, y servirá hasta la próxima Convención regular, cuando un sucesor será elegido para servir el balance del termino que no se haya acabado.

ARTICULO XLVIII INCAPACIDADES PARA SERVIR EN PUESTOS NACIONALES

RESUMEN: SOLAMENTE MIEMBROS EN BUENA CONDUCTA DE POR LO MENOS TRES AÑOS SERAN ELEGIBLES PARA PUESTOS NACIONALES. LOS OFICIALES NACIONALES NO PODRAN TENER NINGUN OTRO PUESTO EN LA UNION, Y NO PODRA ESTAR EMPLEADO EN NINGUN OTRO TRABAJO. SOLAMENTE MIEMBROS QUE QUIERAN SERVIR TIEMPO COMPLETO CON LA UNION PODRAN SER ELEGIDOS A PUESTOS NACIONALES. NINGUN MIEMBRO QUE HAYA SIDO EMPLEADOR O REPRESENTANTE DE EMPLEADOR DENTRO DE LOS CINCO ANOS PASADOS PODRA SER ELIGIDO A PUESTO NACIONAL. NINGUN MIEMBRO INCAPACITADO POR LA LEY PONDRA SER ELEGIDO A PUESTO NACIONAL.

Sección 1: Ninguna persona será nombrada o elegida oficial nacional que no haya sido un miembro de buena conducta continuamente por un período de tres años antes de la fecha de nombramiento.

Sección 2: Ningún miembro será elegido a más de una posición nacional.

Sección 3: Ningún miembro será elegido como oficial nacional que no quiera servir tiempo completo en su puesto elegido.

Sección 4: Los oficiales nacionales no podrán tener ningún otro puesto elegido en esta Unión y los oficiales Nacionales no podrán tener ningun otro empleo fuera de la Unión. Miembros nombrados y elegidos a puesto Nacional que tienen otra posición u oficio en la Unión tendrán que renunciar esta posición u oficio antes de prestar juramento a su puesto Nacional elegido. Miembros nombrados candidatos o elegidos a puesto Nacional que estén trabajando fuera de la Unión deben terminar tal empleo antes de prestar juramento a su puesto Nacional elegido.

Section 5: No member who has been an employer or who, acting on behalf of any employer, has had the right to hire or fire, shall be eligible for any office in this Union, or in any of the Union's subordinate bodies, during the five-year period following the date on which such member last held such a position.

Section 6: No member disqualified by Federal or State law from holding elective office in this Union shall be nominated or elected to such office during his or her period of disqualification.

Section 7: No member who is not physically present at the Convention shall be nominated and elected to National Office, provided, however, that a member unable to attend the Convention because of illness or official Union business may be nominated and elected to such Office if, prior to nominating of officers, such person files with the Secretary of the Convention an affidavit that he is willing and qualified to serve if elected and to take the pledge required of all National Officers.

ARTICLE XLIX DUTIES OF THE PRESIDENT

SUMMARY: THE PRESIDENT SHALL BE THE CHIEF EXECUTIVE OFFICER OF THE UNION AND SHALL HAVE FULL AUTHORITY TO CARRY OUT UNION POLICY. THE PRESIDENT SHALL SERVE AS CHAIRMAN OF THE CONVENTION AND OF NATIONAL EXECUTIVE BOARD AND EXECUTIVE COMMITTEE MEETINGS. THE PRESIDENT SHALL BE THE OFFICIAL UNION SPOKESMAN. THE PRESIDENT MAY APPOINT AND DISCHARGE ASSISTANTS, ADMINISTRATIVE PERSONNEL AND DIRECTORS OF ORGANIZING COMMITTEES. THE PRESIDENT MAY APPOINT COMMITTEES AND REPRESENTATIVES AND DELEGATE POWERS AND DUTIES. THE PRESIDENT SHALL REPORT HIS ACTIVITIES TO EACH CONVENTION AND TO THE NATIONAL EXECUTIVE BOARD. THE PRESIDENT SHALL EXERCISE FINANCIAL RESPONSIBILITY FOR THE UNION'S PROPERTY.

Section 1: The President shall be the Chief Executive Officer of the Union and shall have

Sección 5: Ningún miembro que haya sido empleador, o que en nombre de cualquier empleador tenga derecho de emplear o despedir trabajadores, será elegible para ninguna oficina en esta Unión o en ninguno de los cuerpos subordinados de la Unión, durante un período de cinco años después de la fecha en que tal miembro dejó tal posición.

Sección 6: Ningún miembro incapacitado por ley federal o estatal de tener puesto electivo en esta Unión será nombrado candidato o elegido a tal puesto durante su período de incapacidad.

Sección 7: Ningun miembro que no esté físicamente presente en la Convención será nombrado candidato y elegido a la oficina Nacional. Sin embargo, un miembro que no pueda asistir a la Convención por razón de enfermedad o negocio oficial de la Unión podrá ser nombrado candidato y elegido a tal puesto si antes de nombramiento de candidatos para oficiales tal persona presenta al secretario de la Convención una declaración judicial jurando que el quiere y que tiene las calificaciones necesarias para servir si es elegido y que podrá tomar la promesa requerida de todos los oficiales nacionales

ARTICULO XLIX
LOS DEBERES DEL PRESIDENTE

RESUMEN: EL PRESIDENTE SERA EL OFICIAL EJECUTIVO PRINCIPAL DE LA UNION Y TENDRA AUTORIDAD COMPLETA PARA LLEVAR ACABO LOS PLANES DE ACCION DE LA UNION. EL PRESIDENTE SERVIRA COMO JEFE DE LA CONVENCION Y DEL CONSEJO EJECUTIVO NACIONAL, Y DE LAS JUNTAS DEL COMITE EJECUTIVO. EL PRESIDENTE SERA EL QUE HABLARA OFICIALMENTE EN NOMBRE DE LA UNION. EL PRESIDENTE ESCOGERA Y DESPEDIRA ASISTENTES, PERSONAL ADMINISTRATIVO Y DIRECTORES DE COMITES ORGANIZADORES. EL PRESIDENTE PODRA ESCOGER COMITES Y REPRESENTANTES Y DELEGAR PODERES Y DEBERES. EL PRESIDENTE REPORTARA SUS ACTIVIDADES A TAL CONVENCION Y AL CONSEJO EJECUTIVO NACIONAL. EL PRESIDENTE EJERCERA RESPONSABILIDAD FINANCIERA POR LA PROPIEDAD DE LA UNION.

Sección 1: El Presidente será el oficial Ejecutivo principal de la Unión y tendrá la

motion passed to read art. + pass and come back to act. in ?

dropped

full authority to execute the policies of the Union as established by this Constitution, the Conventions and the National Executive Board.

Section 2: Should the President find that the policy of the Union has not been clearly formulated, he shall poll the members of the National Executive Board and the decision of a majority of the Board shall have the force and effect of policy reached in a meeting of the Board, provided the results of the poll are entered in the minutes of the next Board meeting.

Section 3: The President shall enforce this Constitution and all duly adopted laws, rules, decisions, policies and mandates of the Union. The President shall have full power to carry out all of his duties under this Constitution, and to implement the policies of the Convention and of the National Executive Board. Subject to review by the National Executive Board, the President shall interpret the Constitution whenever the need for interpretation arises.

Section 4: The President shall direct the work of organizing throughout the jurisdiction of the Union. Subject to budgetary control by the National Executive Board, the President shall have the power to appoint and discharge Directors of Organizing Committees and organizers and the duty to take all necessary and reasonable measures to achieve the organizational policies of the Union.

Section 5: The President shall serve as Chairman of and preside over each Convention of the Union.

Section 6: The President shall serve as Chairman of and preside over all meetings of the National Executive Board and of the Executive Committee. The President shall call regular and special meetings of the Executive Committee and of the National Executive Board as required by this Constitution. The President may call and attend meetings of the Ranch Communities and their Steering Committees.

autoridad completa de ejecutar los planes de acción de la Unión como están establecidos por esta Constitución, las Convenciones y el Consejo Ejecutivo Nacional.

Sección 2: En caso que el Presidente vea que los planes de acción de la Unión no han sido claramente formulados, tomará el voto de los miembros, Consejo Ejecutivo Nacional y la decisión de la mayoría del Consejo, tendrá la misma fuerza y el mismo efecto de plan de acción decidido en una junta de Consejo, con tal que los resultados de la votación se registren en las minutas de la próxima junta del Consejo.

Sección 3: El Presidente enforzará esta Constitución y todas las leyes, reglas, decisiones, planes y mandatos de la Unión debidamente adoptadas. El Presidente tendrá poder completo para llevar a cabo todos sus deberes bajo esta Constitución, y de implementar los planes de acción de la Convención y del Consejo Ejecutivo Nacional. Sujeto a la revisión del Consejo Ejecutivo Nacional, el Presidente interpretará la Constitución cuando surga la necesidad de interpretación.

Sección 4: El Presidente dirigirá el trabajo de organización en todas partes de la jurisdicción de la Unión. Sujeto a control financiero por el Consejo Ejecutivo Nacional, el Presidente tendrá el poder de escoger y despedir directores de Comités Organizadores y de los organizadores, y el deber de tomar todas las medidas necesarias y razonables para alcanzar los planes de acción de la Unión.

Sección 5: El Presidente servirá como jefe de, y presidirá sobre cada Convención de la Unión.

Sección 6: El Presidente servirá como jefe de, y presidirá sobre todas las juntas del Consejo Ejecutivo Nacional y del Comité Ejecutivo. El Presidente convocará juntas regulares y especiales del Comité Ejecutivo Nacional y del Comité Ejecutivo como es requerido por esta Constitución. El Presidente podrá convocar y asistir a juntas de las Comunidades de Rancho y de sus comites.

Section 7. The President shall be the official spokesman for the Union in all of its external relations and may authorize counsel or other agents of the Union to speak for the Union in his place and stead.

Section 8: Subject to budgetary review by the National Executive Board, the President shall appoint and direct such assistants, clerical workers and other personnel as may be necessary to carry out the business of the Union. The President shall have the duty to discharge personnel who are not performing adequately in their assigned responsibilities. The President shall fix the allowances and benefits of all appointed personnel and make reimbursement to such personnel for all necessary, proper and approved expenses incurred in the performance of their Union duties.

Section 9: Where, for purposes of administration, the National Executive Board has approved the creation of regional, field or other areas and offices, the President shall, subject to budgetary review by the National Executive Board, appoint and direct Directors of such offices or areas and such other personnel as may be necessary for their function. The President shall direct the activities of such offices and areas and shall discharge personnel who are not performing adequately in their assigned responsibilities.

Section 10: The President shall appoint representatives of the Union to other union's and organization's conventions, meetings and conferences if he determines that it will further the policies and purposes of this Union.

Section 11: The President shall, with the approval of the National Executive Board, retain the services of legal counsel as may be deemed necessary and proper.

Section 12: The President shall appoint all Committees not otherwise provided for by this Constitution. The President may delegate any

Sección 7. El Presidente será el oficial que habla oficialmente en nombre de la Unión en todas sus relaciones externas, y podrá autorizar abogados o a otros agentes de la Unión que hablen por la Unión en su lugar.

Sección 8. Sujeto a revision financiera poredel Consejo Ejeutivo Nacional, el Presidente escogerá y dirigirá tales asistentes, trabajadores oficinistas y otro personal que sea necesario para llevar a cabo el negocio de la Unión. El Presidente tendrá el deber de despedir personal que no esté desempeñando adecuadamente sus responsabilidades asignadas. El Presidente fijará los beneficios de todo personal escogido y reembolsará a tal personal por todos los gastos necesarios propios y aprobados contraídos al llevar a cabo sus deberes de Unión.

Sección 9: Donde, por razones administrativas, el Consejo Ejecutivo Nacional haya aprobado la creacion de oficinas regionales locales o de otras regiones, el Presidente, sujeto a revision financiera por el Consejo Ejecutivo Nacional escogera y dirigira los directores de tales oficinas o áreas y cualquier otro personal que sea necesario para su función. El Presidente dirigira las actividades de tales oficinas y areas y despdirá personal que no esta desempeñando adecuadamente sus responsabilidades designadas.

Sección 10: El Presidente escogerá representantes de la Unión para las Convenciones, juntas y conferencias de otras uniones y organizaciones si el determina que beneficiarán los planes de acción y propósitos de esta Unión.

Sección 11: El Presidente, con la aprobación del Consejo Ejecutivo Nacional, contratara los servicios de abogados como sea necesario y prudente.

Sección 12: El Presidente escogerá todos los Comités por cuales no hay estipulaciones en esta Constitución. El Presidente podra

of his powers and duties under this Constitution, subject to disapproval by the National Executive Board.

delegar cualesquiera de sus poderes y deberes bajo esta Constitución, sujeto a aprobación del Consejo Ejecutivo Nacional.

Section 13: The President shall make a report of his activities to each Convention for approval. The President shall also report his activities to each meeting of the National Executive Board and shall bring to the attention of the Board and of the Executive Committee all matters of interest to those bodies.

Sección 13: El Presidente hará un reporte de sus actividades a cada Convención para su aprobación. El Presidente también reportará sus actividades a cada junta del Consejo Ejecutivo Nacional y llevará a la atención del Consejo y del Comité Ejecutivo todos los asuntos de interés a esos cuerpos.

Section 14: The President shall, with the Secretary-Treasurer, exercise financial responsibility over the Union's property and make all expenditures authorized by the Convention, the National Executive Board or incurred in connection with the duties of his office, subject to the provisions of the following Article.

Sección 14: El Presidente, con el Secretario-Tesorero, ejercerá responsabilidad financiera sobre la propiedad de la Unión, y hará todos los gastos autorizados por la Convención, el Consejo Ejecutivo Nacional o contraídos en conexión con los deberes de su puesto, sujeto a las estipulaciones del Artículo siguiente.

Section 15: The President shall, upon expiration of his term of office, surrender to the Union all Union property in his possession.

Sección 15: El Presidente, al acabarse su término de oficina, entregará a la Unión toda la propiedad de Unión en su posesión.

ARTICLE L , DUTIES OF THE SECRETARY-TREASURER

ARTICULO L
DEBERES DEL SECRETARIO-TESORERO

~~SUMMARY:~~ ^{aprobado} THE SECRETARY-TREASURER SHALL: BE DIRECTED BY THE PRESIDENT AND NATIONAL EXECUTIVE BOARD; SERVE AS SECRETARY AT ALL CONVENTIONS AND MEETINGS OF THE NATIONAL EXECUTIVE BOARD AND COMMITTEE; BE THE CUSTODIAN OF ALL UNION RECORDS, DOCUMENTS, AND MONEY; BE THE CUSTODIAN OF THE UNION SEAL AND THE UNION LABEL; MAINTAIN MEMBERSHIP LISTS AND COLLECT DUES, INITIATION FEES AND ASSESSMENTS; BE RESPONSIBLE FOR THE FINANCIAL AFFAIRS OF THE UNION AND THE INVESTMENT OF UNION FUNDS; PREPARE COMPLETE MONTHLY FINANCIAL STATEMENTS AND COOPERATE WITH THE BOARD OF AUDITORS; SUBMIT A REPORT TO EACH CONVENTION AND BE RESPONSIBLE FOR ALL BONDING REQUIRED BY LAW OR THE NATIONAL EXECUTIVE BOARD; AND FILE ALL REQUIRED GOVERNMENTAL RETURNS AND REPORTS.

RESUMEN: EL SECRETARIO-TESORERO SERA: SUBORDINADO AL PRESIDENTE Y EL CONSEJO EJECUTIVO NACIONAL; SERVIRA COMO SECRETARIO EN TODA CONVENCION Y JUNTAS DEL CONSEJO EJECUTIVO NACIONAL Y EL COMITE EJECUTIVO; SERA EL PROTECTOR DE TODOS LOS RECORDS, DOCUMENTOS Y DINERO DE LA UNION; SERA EL PROTECTOR DEL SELLO DE LA UNION Y DE LA ETIQUETA DE LA UNION; MANTENDRA LISTAS DE MEMBRECIA Y COBRARA CUOTAS INICIALES E IMPUESTOS ESPECIALES; SERA RESPONSABLE POR LOS ASUNTOS FINANCIEROS DE LA UNION Y LA INVERSION DE LOS FONDOS DE LA UNION; PREPARARA REPORTE FINANCIEROS COMPLETOS CADA MES Y COOPERA CON EL CONSEJO DE REVISORES; PRESENTARA UN REPORTE A CADA CONVENCION Y SERA RESPONSABLE DE HACER LOS DEPOSITOS DE CEDULA REQUERIDOS POR LEY O EL CONSEJO EJECUTIVO NACIONAL; Y ARCHIVARA TODOS LOS RETORNOS Y REPORTE REQUERIDOS POR EL GOBIERNO.

Section 1: The Secretary-Treasurer shall act under the direction of the President and the National Executive Board, and shall be empowered

Sección 1: El Secretario-Tesorero actuará bajo la dirección del Presidente y el Consejo Ejecutivo Nacional, y tendrá el poder

to issue such instructions to Union personnel as may be necessary to fulfill the duties of the office.

Section 2: The Secretary-Treasurer shall attend all meetings of the Convention, the National Executive Board and the Executive Committee and perform the duties of Secretary at such meetings, including the keeping of a faithful record of the proceedings.

Section 3: The Secretary-Treasurer shall be the custodian of all books, records, documents, contracts, monies, securities and other property of the Union not otherwise given by this Constitution to someone else.

Section 4: The Secretary-Treasurer shall have the custody of the Union Seal and shall cause it to be impressed on such documents as the National Executive Board shall direct, as provided in Part I of this Constitution.

Section 5: The Secretary-Treasurer shall be the custodian of the Union Label, the Union Membership Mark and the Union Flag as provided in Part I of this Constitution.

Section 6: The Secretary-Treasurer shall supervise the maintenance of such membership lists as may be required by the Union, and shall cause the collection of all dues, initiation fees, assessments, and other monies due and owing to the Union.

Section 7: The Secretary-Treasurer shall keep accurate accounts of all financial transactions of the Union, receive all funds due the Union, and deposit all Union funds in the Union's name in a bank or banks approved by the National Executive Board.

Section 8: The Secretary-Treasurer shall cause the payment of proper bills and expenses of the Union, when evidenced by satisfactory vouchers or statements, by checks countersigned by the President or by such other persons who may be

de mandar instrucciones al personal de la Unión como sea necesario para cumplir con los deberes de su puesto.

Sección 2: El Secretario-Tesorero asistirá en las juntas de la Convención del Consejo Ejecutivo Nacional y el Comité Ejecutivo y ejecutará los deberes de Secretario en tales juntas, incluyendo el de inscribir fielmente el contenido de las juntas.

Sección 3: El Secretario-Tesorero será el protector de todos los libros, records, documentos, contratos, dineros, fianzas y otra propiedad de la Union que no se den a otra persona por esta Constitución.

Sección 4: El Secretario-Tesorero protegerá el sello de la Unión y causará que se imprima en tales documentos que dirigirá el Consejo Ejecutivo Nacional como se estipula en la primera parte de esta Constitución.

Sección 5: El Secretario-Tesorero sera el protector de la Etiqueta de la Unión, del sello de membrecía de la Unión, y de la bandera de la Unión como se estipula en la primera Parte de esta Constitución.

Sección 6: El Secretario-Tesorero supervisará el mantenimiento de tales listas de membrecía como requiera la Unión, y causará la cobranza de todas las cuotas, cuotas iniciales e impuestos especiales y otro dinero que se debe a la Unión.

Sección 7: El Secretario-Tesorero mantendrá documentación correcta de todas las transacciones financieras de la Unión, recibirá todos los fondos que se le deben a la Unión, y depositará todos los fondos de la Unión en el nombre de la Unión, en un Banco aprobado por el Consejo Ejecutivo Nacional.

Sección 8: El Secretario-Tesorero efectuara el pago de cuentas propias y los gastos de la Unión cuando se puedan probar con recibos o cuentas satisfactorias, con cheques firmados por el Presidente, o por otras personas que seran dadas la autoriza-

authorized and empowered by the National Executive Board to countersign such checks.

Section 9: The Secretary-Treasurer, with the approval of the National Executive Board, shall make appropriate regulations relating to the reimbursement of expenses or other obligations incurred by officers or representatives of the Union in the performance of their duties.

Section 10: The Secretary-Treasurer shall invest the funds of the Union as instructed by the Convention or, in the absence of such instructions by the Convention, as instructed by the National Executive Board.

Section 11: Subject to the approval of the National Executive Board, the Secretary-Treasurer shall have the power to appoint, direct and discharge such personnel as may be necessary to carry out the duties and responsibilities of his or her office, and to purchase and maintain such equipment and supplies as may be necessary for the proper and efficient keeping of accounts and records.

Section 12: The Secretary-Treasurer shall prepare, publish and distribute to the National Executive Board a monthly financial statement which shall list the total assets, liabilities, receipts and disbursements of the Union together with such further data and information as the Board may request.

Section 13: The Secretary-Treasurer shall cooperate with the elected Board of Auditors and any Certified Public Accountant employed by the National Executive Board in the annual audit of his or her books and such other audits as may be directed by the National Executive Board. In the event the National Executive Board determines that the Board of Auditors is not meeting its obligations with respect to the required annual audit, the Secretary-Treasurer shall cause his or her books and accounts to be audited by an independent Certified Public Accountant approved by the Board.

ción y el poder de firmar tales cheques por el Consejo Ejecutivo Nacional.

Sección 9: El Secretario-Tesorero, con la aprobación del Consejo Ejecutivo Nacional, hará reglas apropiadas relacionadas al reembolso de gastos o otras obligaciones contraídas con los oficiales o representantes de la Unión al llevar a cabo sus deberes.

Sección 10: El Secretario-Tesorero invertirá los fondos de la Unión como se lo mande la Convención o, en la ausencia de tales instrucciones por la Convención, como se lo mande el Consejo Ejecutivo Nacional.

Sección 11: Sujeto a la aprobación del Consejo Ejecutivo Nacional, el Secretario-Tesorero tendrá el poder de escoger, dirigir y despedir tal personal como sea necesario para llevar a cabo los deberes y responsabilidades de su puesto, y de comprar y mantener tal equipo y provisiones que sean necesarias para el mantenimiento propio y eficaz de cuentas y records.

Sección 12: El Secretario-Tesorero preparará, publicará y distribuirá al Consejo Ejecutivo Nacional una declaración financiera mensual que apuntará completamente el capital, las deudas, los ingresos y los gastos de la Unión, junto con tal información y datos que el Consejo pida.

Sección 13: El Secretario-Tesorero cooperará con el Consejo de Revisores elegidos y cualquier Contador Público Certificado, empleado por el Consejo Ejecutivo Nacional, en la revisión anual de sus libros y en cualquier otra revisión que sea dirigida por el Consejo Ejecutivo Nacional. En caso que el Consejo Ejecutivo Nacional determine que el Consejo de Revisores no está cumpliendo con sus obligaciones con respecto a la revisión anual requerida, el Secretario-Tesorero causará que sus libros y cuentas sean revisadas por un Contador Público Certificado independiente, aprobado por el Consejo.

Section 14: The Secretary-Treasurer shall establish and maintain the Union's tax-exempt status under Federal and State laws. The Secretary-Treasurer shall file on behalf of the Union all reports and informational returns required by the Department of Labor, the Internal Revenue Service, the California Franchise Tax Board and equivalent agencies in other states when required by law or by other State or Federal agencies.

Section 15: The Secretary-Treasurer shall submit a Financial Report to each Convention of the Union.

Section 16: The Secretary-Treasurer shall give bond, in such amount and executed by such surety company as the National Executive Board shall determine, for the faithful performance of the duties of this office and the trust in him or her reposed. The premium on the bond shall be paid by the Union. The Secretary-Treasurer shall also bond all officers and employees of the Union where required by the provisions of the Labor-Management Disclosure Act of 1959 and any other Federal or State laws.

Section 17: The Secretary-Treasurer shall turn over all funds, books, records, documents, monies and other property of the Union in his or his custody, possession or control to his or her successor in office.

Section 18: The Secretary-Treasurer shall perform all duties imposed upon him or her by this Constitution and such other duties as shall from time to time be assigned to him or her by the Convention, the President or the National Executive Board.

ARTICLE LI

DUTIES OF THE EXECUTIVE VICE-PRESIDENTS

SUMMARY: THE EXECUTIVE VICE-PRESIDENTS SHALL SERVE ON THE EXECUTIVE COMMITTEE AND THE NATIONAL EXECUTIVE BOARD, AND SHALL PERFORM

Sección 14: El Secretario-Tesorero establecerá y mantendrá la posición de la Unión de exención de impuestos bajo las leyes Federales y Estatales. El Secretario-Tesorero presentará en nombre de la Unión todos los reportes y retornos informacionales requeridos por el Departamento de Labor, de Servicios de Ingresos Internos, de la Junta de Impuestos de Franquicias de California y agencias equivalentes en otros estados cuando se requiera por la ley o por otras agencias Estatales o Federales.

Sección 15: El Secretario-Tesorero presentará un reporte Financiero a cada Convención de la Unión.

Sección 16: El Secretario-Tesorero presentará un bono, en tal cantidad y ejecutado por tal compañía de fianzas como determine el Consejo Ejecutivo Nacional para que el Secretario-Tesorero pueda desempeñar fielmente los deberes de su oficina y para que se le ponga confianza en él. El premio en el bono sera pagado por la Unión. El Secretario-Tesorero también pondrá depósitos de fianza para todos los oficiales y empleados de la Unión donde se requieren, por las estipulaciones del Acta de "Labor-Management Disclosure" de 1959, y cualquiera otra ley Federal o Estatal.

Sección 17: El Secretario-Tesorero entregará todos los fondos, libros, documentos, dinero y otra propiedad de la Unión que el esté protegiendo, poseyendo o controlando a su sucesor en ese puesto.

Sección 18: El Secretario-Tesorero desempeñará todos los deberes impuestos sobre él por esta Constitución, además de otros deberes que de cuando en cuando serán asignados a él por la Convención, el Presidente o el Consejo Ejecutivo Nacional.

ARTICULO LI

LAS OBLIGACIONES DE LOS VICE-PRESIDENTES EJECUTIVOS

RESUMEN: LOS VICE-PRESIDENTES EJECUTIVOS SERVIRAN EN EL COMITE EJECUTIVO Y EN EL CONSEJO EJECUTIVO NACIONAL Y DESEMPEÑARAN TALES DEBERES

SUCH DUTIES AS MAY BE ASSIGNED BY THE PRESIDENT OR THE BOARD.

Section 1: The three Executive Vice-Presidents shall serve on the Executive Committee of the Union and on the National Executive Board.

Section 2: The three Executive Vice-Presidents shall act under the direct of the President and shall perform such duties as may be assigned to them by the President or the National Executive Board.

ARTICLE LII , DUTIES OF THE VICE-PRESIDENTS

SUMMARY: THE ~~4~~ VICE-PRESIDENTS SHALL SERVE ON THE NATIONAL EXECUTIVE BOARD AND PERFORM THE DUTIES ASSIGNED TO THEM BY THE BOARD OR THE PRESIDENT.

Section 1: The 4 Vice-Presidents shall serve on the National Executive Board.

Section 2: The 4 Vice-Presidents shall perform such duties as may be assigned to them by the President or by the National Executive Board or the Executive Committee.

ARTICLE LIII, LIMITATIONS ON POWER OF NATIONAL OFFICERS AND UNION REPRESENTATIVES

SUMMARY: THE NATIONAL OFFICERS SHALL HAVE ONLY THOSE POWERS WHICH THE CONSTITUTION GIVES THEM. THE POWER OF ALL OTHER UNION REPRESENTATIVES AND AGENTS SHALL BE LIMITED TO THE POWER DELEGATED TO THEM BY THE NATIONAL EXECUTIVE BOARD, THE PRESIDENT, THE SECRETARY-TREASURER OR THIS CONSTITUTION.

Section 1: The powers of the National Officers shall be those powers specifically provided for in this Constitution or by subsequent Amendment to this Constitution approved by the Convention or approved by the Membership in a Referendum.

Section 2: The power and acts of all other representatives, agents and employees of the Union shall be limited to and by the power and

COMO LES ASIGNE EL PRESIDENTE DEL CONSEJO

Sección 1: Los tres Vice-Presidentes Ejecutivos servirán en el Comité Ejecutivo de la Unión y en el Consejo Ejecutivo Nacional.

Sección 2: Los tres Vice-Presidentes Ejecutivos actuarán bajo la dirección del Presidente y desempeñarán tales deberes que les asigne el Presidente o el Consejo Ejecutivo Nacional.

ARTICULO LII
LAS OBLIGACIONES DE LOS VICE-PRESIDENTES

RESUMEN: LOS CUATRO VICE-PRESIDENTES SERVIRAN EN EL CONSEJO EJECUTIVO NACIONAL Y DESEMPEÑARAN LAS OBLIGACIONES QUE LES ASIGNE EL CONSEJO O EL PRESIDENTE.

Sección 1: Los cuatro Vice-Presidentes servirán en el Consejo Ejecutivo Nacional.

Sección 2: Los cuatro Vice-Presidentes desempeñarán tales deberes como se les asigne el Presidente o el Consejo Ejecutivo Nacional o el Comité Ejecutivo.

ARTICULO LIII
LIMITACIONES EN EL PODER DE OFICIALES NACIONALES Y REPRESENTANTES DE LA UNION

RESUMEN: LOS OFICIALES NACIONALES TENDRAN SOLAMENTE AQUELLOS PODERES QUE ESTA CONSTITUCION LES CONCEDE. EL PODER DE TODOS LOS OTROS REPRESENTANTES Y AGENTES DE LA UNION ESTARAN LIMITADOS AL PODER DELEGADO A ELLOS POR EL CONSEJO EJECUTIVO NACIONAL, EL PRESIDENTE, EL SECRETARIO-TESORERO O ESTA CONSTITUCION.

Sección 1: Los poderes de los Oficiales Nacionales serán aquellos poderes específicamente estipulados en esta Constitución o por enmiendas subsecuentes a esta Constitución, aprobadas por la Convención o aprobadas por la membrecía en un Referendum.

Sección 2: El poder y los actos de todo otro representante, agentes y empleados de la Unión estarán limitados a/y por el poder y

authority delegated to them by the National Executive Board, the President, the Secretary-Treasurer or as provided in this Constitution.

ARTICLE LIV, CHARGES AGAINST AND TRIAL OF NATIONAL OFFICERS AND THEIR AGENTS AND REPRESENTATIVES; DISCIPLINE OF NATIONAL OFFICERS AND THEIR AGENTS AND REPRESENTATIVES AND REMOVAL OF NATIONAL OFFICERS.

SUMMARY: ANY OFFICER OR MEMBER MAY PREFER CHARGES AGAINST NATIONAL OFFICERS AND THEIR AGENTS AND REPRESENTATIVES FOR THE OFFENSES LISTED BELOW. CHARGES SHALL BE IN WRITING AND SWORN TO BY THE ACCUSER. CHARGES SHALL BE SPECIFIC AND DETAILED. CHARGES SHALL BE FILED WITH THE PRESIDENT, WHO SHALL SET A TRIAL DATE AND SERVE THE ACCUSED PARTY. A NATIONAL OFFICER MAY BE IMMEDIATELY SUSPENDED UNDER CERTAIN CIRCUMSTANCES. THE ACCUSED OFFICER, AGENT OR REPRESENTATIVE SHALL BE TRIED BY THE NATIONAL EXECUTIVE BOARD. THE ACCUSED SHALL HAVE THE RIGHT TO CONFRONT HIS ACCUSERS, TO PRESENT EVIDENCE AND TO TESTIFY ON HIS OWN BEHALF. THE NATIONAL EXECUTIVE BOARD SHALL DETERMINE GUILT OR INNOCENCE AND THE APPROPRIATE PUNISHMENT, IF ANY. SHOULD THE NATIONAL EXECUTIVE BOARD REMOVE THE ACCUSED FROM OFFICE, IT SHALL APPOINT A SUCCESSOR. THE SOLE APPEAL SHALL BE TO THE CONVENTION.

Section 1: Any officer or member in good standing may prefer charges against any elected or appointed National Officer or against any representative or agent of a National Officer or the National Executive Board, for:

- (a) breach of trust
- (b) violating any provision of this Constitution
- (c) violating any decision of the Convention or the National Executive Board
- (d) committing an act calculated to embarrass or impair the dignity of the Union
- (e) holding or acquiring any financial or personal interest which conflicts with the interests of the Union or

la autoridad delegada a ellos por el Consejo Ejecutivo Nacional, el Presidente, el Secretario-Tesorero o como está estipulado en esta Constitución.

ARTICULO LIV CARGOS Y JUICIO CONTRA OFICIALES NACIONALES Y SUS AGENTES Y REPRESENTANTES; DISCIPLINA DE OFICIALES NACIONALES Y SUS AGENTES Y REPRESENTANTES Y LA REVOCACION DE OFICIALES NACIONALES.

RESUMEN: CUALQUIER OFICIAL O MIEMBRO PUEDE HACER CARGOS CONTRA LOS OFICIALES NACIONALES Y SUS AGENTES Y REPRESENTANTES POR LAS OFENSAS ESCRITAS AQUI ABAJO. LOS CARGOS SE HARAN POR ESCRITO Y JURADOS POR EL ACUSADOR. LOS CARGOS SERAN ESPECIFICOS Y DETALLADOS. LOS CARGOS SERAN PRESENTADOS AL PRESIDENTE QUIEN FIJARA UNA FECHA PARA EL JUICIO Y SERVIRA AL PARTIDO ACUSADO. UN OFICIAL NACIONAL PODRA SER SUSPENDIDO INMEDIATAMENTE BAJO CIERTAS CIRCUNSTANCIAS. EL OFICIAL, AGENTE O REPRESENTANTE ACUSADO SERA JUZGADO POR EL CONSEJO EJECUTIVO NACIONAL. EL ACUSADO TENDRA DERECHO DE CONFRONTAR A SUS ACUSADORES, DE PRESENTAR EVIDENCIA Y DE ATESTIGUAR EN SU PROPIA DEFENSA. EL CONSEJO EJECUTIVO NACIONAL QUITA AL ACUSADO DE SU PUESTO, DESIGNARA UN SUCESOR. LA UNICA PETICION QUE SE PODRA HACER SERA EN LA CONVENCION.

Sección 1: Cualquier oficial o miembro en buena conducta podra hacer cargos contra cualquier oficial Nacional elegido o escogido o contra cualquier representante o agente de un Oficial Nacional, o del Consejo Ejecutivo Nacional, por estas razones:

- (a) falta de fidelidad
- (b) violación de cualquier provisión de esta Constitución
- (c) violación de cualquiera decisión de la Convención o del Consejo Ejecutivo Nacional
- (d) por cometer un acto calculado para avergonzar o disminuir la dignidad de la Unión
- (e) por tener o adquirir cualquier interes financiero o personal que esté en conflicto con los intereses

for failure to account to the Union for any profit received by him in connection with Union business conducted by him or under his direction

- (f) misappropriating money or property of the Union including larceny, embezzlement or willful misapplication of Union assets
- (g) other acts of dishonesty
- (h) conduct detrimental to the welfare of the Union
- (i) supporting or assisting any other labor organization in connection with a claim of jurisdiction in conflict with this Union's jurisdiction
- (j) supporting or assisting any person, group of persons or organization in any act or activities for the purpose of replacing this Union as a collective bargaining agent, or
- (k) committing such other offenses, equally serious, which tend to bring the Union into disrepute.

Section 2: No member of the Union shall be immune from penalty for committing any of the offenses set forth in this Article by reason of the position or office the member may hold in the Union.

Section 3: Any member who commits one of the above-enumerated offenses while in the direct full-time service of the Union or its subordinate bodies may, notwithstanding his or her removal from such service and position in the Union by the President or the National Executive Board, be brought up on charges for such offense.

Section 4: Such charges shall be in writing, signed and sworn to by the accuser or accusers. The writing shall set forth separately and specifically each charge and shall contain an allegation of the facts constituting each separate offense charged and the approximate date or dates each separate offense is alleged to have occurred. Such written charges shall

de la Unión o por fallar de
explica
la Unión cualquier ganancia recibida por él en conexión con negocio de Unión conducido por él o bajo su dirección.

- (f) por invertir malamente el dinero o la propiedad de la Unión, incluyendo robos, o mal uso intencionado del capital de la Unión
- (g) otros actos de deshonestidad
- (h) conducta perjudicial al bienestar de la Unión
- (i) por apoyar o asistir a cualquier otra organización de trabajadores en conexión de un reclamo de jurisdicción en conflicto con la jurisdicción de esta Unión
- (j) por apoyar o asistir a cualquier persona, grupo de personas u organización en cualquier acto o actividades por propósito de reemplazar a esta Unión como agente de negociaciones colectivas, o
- (k) por cometer tales ofensas igualmente serias, que sirven para decreditar a la Unión.

Sección 2: Ningún miembro de la Unión estará exento de penalidades por cometer cualquiera de las ofensas mencionadas en este Artículo por razón del puesto u oficio que el miembro tenga en la Unión.

Sección 3: Cualquier miembro que cometa una de las ofensas mencionadas arriba mientras esté trabajando tiempo completo con la Unión o sus cuerpos subordinados podrá ser juzgado por tal ofensa aunque haya sido quitado de su servicio y posición en la Unión por el Presidente o el Consejo Ejecutivo Nacional.

Sección 4: Tales cargos serán presentados por escrito, firmados y jurados por el acusador. Lo escrito expondrá separadamente específicamente cada cargo y contendrá una alegación de los hechos constituyendo cada ofensa y aproximadamente la fecha o fechas en que se acusa, que cada ofensa separada ocurrió. Tales cargos por escrito serán

be presented to the President or, if the President be the accused party, to the Secretary-Treasurer. The officer receiving the charges shall promptly submit them to the members of the National Executive Board.

Section 5: The officer receiving the charges shall, within ten (10) days thereafter, set a time and place for trial. A copy of the charges, together with a notice of the time and place of trial, shall be served upon the accused at least 10 days before the date set for the trial, if served personally, or, if served by registered mail, by mailing such copy of the charges and notice at least 12 days before the date set for the trial.

Section 6: A National Officer of the Union against whom charges have been filed for conduct set forth in Section 1 (f) of this Article shall forthwith be suspended, pending a final determination by the National Executive Board sitting as a trial court or any appeal resulting from such trial or pending the determination of any recall proceedings. A substitute for such suspended officer shall be appointed to serve in such officer's stead during his or her suspension, as provided in Article 57 of this Part.

Section 7: A National Officer of the Union against whom charges have been filed for any other conduct set forth in Section 1 of this Article may be suspended from office by a two-thirds (2/3) vote of the full National Executive Board, pending a final determination by the Board sitting as a trial court or any appeal resulting from such trial or pending the determination of any recall proceedings, where such suspension is determined by the Board to be in the best interest of the Union.

Section 8: The trial shall be held before the National Executive Board. The officer or member preferring the charges shall be present. The accused shall have the right to produce witnesses and present documentary evidence and to be heard on his or her own behalf. All

presentados al Presidente o, si el caso es que el Presidente es el partido acusado, al Secretario-Tesorero. El oficial que recibe los cargos pronto los presentará al Consejo Ejecutivo Nacional.

Sección 5: El oficial que reciba los cargos fijará la hora y el lugar para el juicio dentro de diez (10) días después de recibirlos. Una copia de los cargos, junto con una noticia de la hora y el lugar del juicio será servida en el acusado por lo menos diez (10) días antes de la fecha del juicio si es servida personalmente, o si es servida por carta registrada, mandando la carta por correo con las acusaciones y noticia del juicio por lo menos doce (12) días antes de la fecha fijada por el juicio.

Sección 6: Un Oficial Nacional de la Unión contra quién hayan sido presentados cargos por comportamiento como se escribe en la Sección 1(f) de este Artículo será suspendido sujeto a las estipulaciones, hasta que se sepa la determinación final del Consejo Ejecutivo Nacional que actuará como juicio de corte o cualquier apelación resultando de tal juicio, o hasta que se sepa la determinación de cualquier proceso de revocación de puesto. Un reemplazante para el oficial suspendido será escogido para servir durante esta suspensión como se estipula en el Artículo 57 de esta parte.

Sección 7: Un oficial Nacional de la Unión contra quien cargos han sido presentados por cualquier otra conducta en la lista de la Sección 1 de este Artículo, podrá ser suspendido de su puesto por un voto de dos-tercios (2/3) del Consejo Ejecutivo Nacional completo, hasta que haya una determinación final por el Consejo actuando como corte de juicio, o hasta que haya cualquier apelación resultando de tal corte de juicio, o hasta que haya determinación de cualquier proceso de revocación de puesto donde tal suspensión el Consejo determina ser en los mejores intereses de la Unión.

Sección 8: El juicio se hará ante el Consejo Ejecutivo Nacional. El oficial o miembro haciendo las acusaciones estará presente. El acusado tendrá el derecho de producir testigos y presentar evidencia documentada y de hablar en su propia defensa. Todos los testigos atestiguarán bajo

witnesses shall testify under oath and the accused shall have the opportunity to cross-examine witnesses. The National Executive Board shall fully investigate the charges and shall have the power to call for any books, papers or other documents relevant to the case and to demand the presence of witnesses, provided it pledges to pay their necessary and proper expenses. A faithful and accurate record of the proceedings shall be made. If the accused be a member of the National Executive Board, the accused shall be disqualified to sit at his or her trial.

Section 9: After hearing all of the evidence submitted by both the accuser and the accused, the National Executive Board shall go into Executive Session for deliberation and determination of the guilt or innocence of the accused upon every charge and specification. If, after thorough investigation, presentation of all evidence and deliberation, the Board decides that the charges have not been sustained, the case shall be dismissed, subject to an appeal to the next succeeding Convention.

Section 10: If the National Executive Board finds that the charges have been sustained and that the accused is guilty, it shall have the power and duty to provide the appropriate discipline or punishment including removal from office and expulsion from the Union if the offense merits such action. The Board's decision may provide for any other appropriate punishment, including a fine not to exceed five hundred dollars (\$500.00), if the Board does not deem removal from office or removal from office and expulsion from the Union merited. In the event a National Officer is removed from office by the Board, the Board shall promptly fill the vacancy as provided in this Constitution. Notice of the decision and punishment, if any, shall be served on or sent by registered mail to the person charged within five (5) days after the close of the trial. Should the accused be found guilty, the sole right of appeal shall be to the next succeeding Convention and such appeal shall not

juramento y el acusado tendrá la oportunidad de examinar a estos testigos. El Consejo Ejecutivo Nacional investigará los cargos completamente y tendrá el poder de pedir cualesquiera libros, papeles u otros documentos pertinentes al caso, y de exigir la presencia de testigos con tal que prometa pagar sus gastos necesarios y propios. Un record fiel y correcto del proceso se mantendrá. Si el acusado es un miembro del Consejo Ejecutivo Nacional, el acusado no tendrá el derecho de juzgar en su propio juicio.

Sección 9: Después de oír toda la evidencia presentada por ambos el acusador y el acusado, el Consejo Ejecutivo Nacional entrará en sesión ejecutiva para deliberar y determinar la culpabilidad o la inocencia del acusado sobre cada cargo y especificación. Si después de investigación completa y presentación de toda la evidencia y deliberación, el Consejo decide que los cargos no han sido sostenidos, el caso será despedido, sujeto a una apelación a la próxima Convención.

Sección 10: Si el Consejo Nacional decide que los cargos han sido sostenidos y que el acusado es culpable, será el poder y el deber del Consejo Ejecutivo Nacional de dar la disciplina o castigo apropiado, incluyendo la revocación del puesto, la expulsión de la Unión si la ofensa merece tal acción. La decisión del Consejo podrá dar cualquier otro castigo apropiado, incluyendo una multa que no sea en exceso de \$500 si el Consejo cree que no se merece revocación de puesto o expulsión de la Unión. En caso de que se revoque el puesto de un Oficial Nacional, el Consejo inmediatamente reemplazará el vacante como se estipula en esta Constitución. Noticia de esta petición o castigo, si lo hay, será servida en la persona acusada o mandada por correo registrado dentro de cinco (5) días al contar del día en que se termina el juicio. Si el acusado es hallado culpable, el único derecho de apelación

serve to stay any discipline or punishment which the National Executive Board may determine and provide.

será a la próxima convención, y tal apelación no servirá para posponer ninguna disciplina o castigo que el Consejo Ejecutivo Nacional determine o dé.

ARTICLE LV, ** approved* RECALL PROCEEDINGS AGAINST ELECTED NATIONAL OFFICERS

ARTICULO LV

considered to meet 80% members
no 100%
SUMMARY: NATIONAL OFFICERS CHARGED WITH ANY OF THE OFFENSES LISTED IN THE PRECEDING ARTICLE MAY BE RECALLED BY THE MEMBERS INSTEAD OF BEING TRIED BY THE NATIONAL EXECUTIVE BOARD, AT THE OPTION OF THE ACCUSING PARTY. NO OFFICER MAY BE RECALLED AFTER BEING FOUND INNOCENT BY THE NATIONAL EXECUTIVE BOARD AND NO OFFICER SUBJECTED TO AN UNSUCCESSFUL RECALL MAY BE TRIED BY THE NATIONAL EXECUTIVE BOARD. A RECALL PETITION MAY BE PREFERRED BY A MAJORITY OF THE NATIONAL EXECUTIVE BOARD OR 20% OF THE RANCH COMMUNITIES AND ORGANIZING COMMITTEES REPRESENTING 20% OF THE MEMBERSHIP. THE RECALL PETITION SHALL BE SIGNED BY THE ACCUSERS AND SHALL SPECIFY THE CHARGES AGAINST THE ACCUSED OFFICER. THE PETITION SHALL BE FILED WITH THE SECRETARY-TREASURER. AN OFFICER CHARGED WITH MISAPPROPRIATION OF MONEY SHALL BE IMMEDIATELY SUSPENDED. THE RECALL SHALL BE CONDUCTED AS PROVIDED IN PART IX.

PROCESO DE REVOCACION DE LOS PUESTOS DE OFICIALES NACIONALES ELIGIDOS

RESUMEN: LOS MIEMBROS PODRAN REVOCAR EL PUESTO DE OFICIALES NACIONALES ACUSADOS DE CUALQUIERES DE LAS OFENSAS ESPECIFICADAS EN EL ARTICULO ANTERIOR, EN LUGAR DE SER JUZGADOS POR EL CONSEJO EJECUTIVO NACIONAL, DEPENDIENDO DE LA PREFERENCIA DEL ACUSADOR. EL PUESTO DE NINGUN OFICIAL PODRA SER REVOCADO DESPUES DE QUE UN OFICIAL HAYA SIDO HALLADO INOCENTE POR EL CONSEJO EJECUTIVO NACIONAL, Y NINGUN OFICIAL SUJETO A UN PROCESO SIN REVOCACION DEL PUESTO SIN EXITO PODRA SER JUZGADO POR EL CONSEJO EJECUTIVO NACIONAL. UNA PETICION DE REVOCACION PODRA SER PREFERIDA POR UNA MAYORIA DEL CONSEJO EJECUTIVO NACIONAL O 20% DE LAS COMUNIDADES DE RANCHO Y COMITES ORGANIZADORES QUE REPRESENTEN 20% DE LA MEMBRECIA. LA PETICION DE REVOCACION DEBERA ESTAR FIRMADA POR LOS ACUSADORES, Y ESPECIFICARA LOS CARGOS CONTRA EL OFICIAL ACUSADO. LA PETICION DEBE SER PRESENTADA AL SECRETARIO-TESORERO. UN OFICIAL ACUSADO DE MAL IVERSION DE DINERO SERA SUSPENDIDO INMEDIATAMENTE. EL PROCESO DE EVOCACION SE HARA COMO SE ESPECIFICA EN LA PARTE NOVENA.

Section 1: Any National Officer charged with one or more of the offenses listed in Section 1 of Article 54 of this Part, or with other misconduct or activities justifying his or her removal from office, may be recalled by the membership as herein provided in lieu of being tried by the National Executive Board as provided in the foregoing Article. The remedies of trial and recall are mutually exclusive. No officer shall be recalled for an offense or offenses of which he or she has been found innocent by the National Executive Board after trial and full deliberation and investigation as provided in this Part. No officer who has survived a recall referendum may be tried or convicted by the National Executive Board for an offense or offenses described in the unsuccessful recall petition.

Sección 1: Cualquier Oficial Nacional acusado de una o mas de las ofensas especificadas en Sección 1 del Artículo 54 de esta Parte, o acusado de cualquier otra mala conducta o actividades justificando revocación de su puesto, podrá ser quitado de su puesto por la membrecía, como se especifica aqui en lugar de ser juzgado por el Consejo Ejecutivo Nacional, como se estipula en el Artículo anterior. Los remedios de juicio y revocación seran mutuamente exclusivos. No se podrá revocar el puesto de ningún oficial por una ofensa o ofensas de cuales ha sido juzgado inocente por el Consejo Ejecutivo Nacional después de juicio y deliberación e investigación completa, como se estipula en esta parte. Ningún oficial que ha sobrevivido un referendum de revocación podra ser juzgado o hallado culpable por el Consejo Ejecutivo Nacional por una ofensa o ofensas descritas en la petición de revocación que no tuvo exito.

Section 2: A petition for recall of a National Officer of the Union may be preferred by

- (a) a majority of the full membership of the National Executive Board, or
- (b) twenty percent (20%) of the Ranch Communities and Organizing Committees representing twenty percent (20%) of the membership of the Union as of the date the petition is filed.

Section 3: The petition shall be in writing and signed by the accusing member or members or it may be accompanied by notarized or certified copies of appropriate resolutions adopted by one or more Ranch Communities and/or Organizing Committees. The petition shall contain a description of the offense or offenses charged and the approximate date or dates thereof.

Section 4: The petition shall be filed with the Secretary-Treasurer of the Union or, if the Secretary-Treasurer be the accused party, with the President of the Union.

Section 5: An Officer of the Union, against whom a petition for recall has been filed on grounds of embezzlement, larceny, willful misapplication of Union assets or other misappropriation of Union money or property, shall be immediately suspended from office, pending the determination of the recall proceedings, and the National Executive Board shall cause a substitute to fill the vacancy, as provided in this Constitution, during such officer's suspension.

Section 6: There shall be no appeal from the results of a recall proceeding. The proceedings on a petition for recall shall be in accordance with the provisions of Part IX of this Constitution.

Sección 2: Una petición para revocar a un Oficial Nacional de la Unión podrá ser preferida por:

- (a) una mayoría de la membresía completa del Consejo Ejecutivo Nacional,
- (b) 20% de las Comunidades de Rancho y Comités Organizadores representando 20% de la membresía de la Unión al contar de la fecha en que se presentó oficialmente la petición.

Sección 3: La petición será presentada en escrito y firmada por los miembros acusadores o podrá ser acompañada por copias notarizadas o certificadas de resoluciones apropiadas adoptadas por una o más de las comunidades de rancho y/o Comités Organizadores. La petición contendrá una descripción de la ofensa u ofensas de que se acusa y la fecha aproximada en que se cometió la ofensa.

Sección 4: La petición será presentada oficialmente con el Secretario-Tesorero de la Unión, o si el Secretario-Tesorero es la parte acusada, con el Presidente de la Unión.

Sección 5: Un oficial de la Unión contra quien se ha presentado oficialmente una petición de revocación por razones de robo, mal aplicación del capital de la Unión, o de otra mala apropiación de dinero o propiedad de la Unión sera suspendido de su puesto inmediatamente hasta que se sepa la determinación del proceso de revocación, y el Consejo Ejecutivo Nacional nombrará un reemplazante para que llene la posición vacante como se estipula en esta Constitución durante el tiempo de la suspensión de dicho oficial.

Sección 6: No habrá apelación del resultado de un proceso de revocación. El proceso en una petición de revocación será hecho de acuerdo con las estipulaciones de la Parte IX de esta Constitución.